



# KELLEIER

*La lettre de Kendalc'h*

N° 14 Miz Meurzh / Mars 1992



Abadenn Veur **kendalc'h** Assemblée Générale  
ROAZHON 7-8/03/92 RENNES



## Etrezomp, ni...

### L'invitation du Président...

Mignoned Ker

Je profite de ce premier numéro de "Keler" de l'année 1992, et même si la date en est quelque peu avancée, pour vous adresser à tous des vœux de bonne et heureuse année, santé et prospérité.

L'année 1991 a vu, parmi les événements marquants, la poursuite des grands bouleversements européens déjà engagés depuis plusieurs années à l'Est, vers un plus de liberté ; malheureusement, cela ne va pas sans difficulté, sans larme, sans sang ! Souhaitons tous ensemble, profondément, que se taisent les armes que se soit en Europe Centrale ou dans les "ex" républiques soviétiques !

Mais aussi, pensons-y, dans ces régions de l'ouest européen en Irlande du Nord ou en Pays Basque Sud. Il est temps que les ethnies du vieux continent vivent en paix, en bonne intelligence les uns avec les autres, dans le respect et pour la valorisation de l'individu dans ses aspirations les plus fondamentales, ses aspirations culturelles, son DROIT à la différence !

Quoiqu'il en soit, et pour être très réaliste, j'ai le plaisir de vous indiquer que notre confédération tiendra son assemblée générale, son congrès, les 7 - 8 Mars à Rennes, au Triangle. Suivant la coutume, je ne manquera pas de dire qu'il s'agit d'un moment important, "d'un temps fort de la vie de l'association" et qu'il convient que tous les groupes et tous les secteurs d'activités soient représentés. C'est indispensable pour prendre la température de l'association, à partir de sa base, qui permet d'établir un diagnostic et de proposer un traitement, s'il y a lieu !

On s'était plaint, il y a quelques années, que Kendalc'h manquait de politique d'orientation. Je pense que cela n'est plus vrai aujourd'hui et dans certains domaines peut-être plus que d'autres... ainsi dans le domaine de l'enfance une POLITIQUE FERME est engagée, qu'il faut appliquer et faire avancer. Je remercie la "Commission Enfants" dont c'est le rôle et qui s'y attache.

Samedi après-midi, nous donnerons la parole aux cercles, unités de base de l'association, le cercle sans lequel Kendalc'h n'existe pas ; chaque type de groupe, rural, urbain, etc., sera amené à s'exprimer. Un débat débouchera sur une synthèse qui déterminera pour l'avenir cette fameuse "politique de Kendalc'h".

Le soir, eh bien, on fera la fête avec les "Tri Yann". Je me souviens de la première apparition de ces musiciens nantais à une A.G. de Kendalc'h, c'était à Mir de Bretagne, je crois. Leur nom de "Tri Yann" leur fut même donné ce jour là me semble-t-il par quelqu'un de Kendalc'h.

Le dimanche se tiendra l'assemblée statutaire où l'on entend les rapports, où l'on fait les comptes et où l'on renouvelle les représentants au C.A. Je souhaite que de nombreux jeunes se présentent comme on l'a vu ces dernières années. C'est un gage de bonne santé de Kendalc'h et de la culture bretonne !

Note dernière A.G. au domaine de Trévarez avait été excellente dans son esprit. Je ne doute pas que Rennes 92 soit du même niveau ; ce sera ainsi une manière heureuse d'honorer le cercle celtique de Rennes qui nous accueillera et avec qui nous souffrons les bougies de son 60<sup>e</sup> anniversaire ! Bravo !

Jean-Louis LATOUR.



Rennes Place Mairie



Rennes Le Thabor

### KELER La Lettre de Kendalc'h

Directeur de la Publication :  
Jean-Louis LATOUR

Rédaction :  
Jean Guého  
Trédion  
56250 ELVEN ☎ 97.67.11.71  
Fax : 97.67.14.54

Composition et Impression :  
Imprimerie "La Limitrophe"  
56420 PLUMELEC  
Tirage : 3000 ex.

### Sommaire

- 3 Rennes : une histoire bretonne
- 3 Programme Assemblée Générale
- 4 Nouvelon
- 4 Hommage à Per Roy
- 5 Concert Tri Yann
- 6 Vœux des groupes aujourd'hui
- 7 Vœux des groupes aujourd'hui
- 8 Vœux des groupes aujourd'hui
- 9 Vœux des groupes aujourd'hui
- 10 Rapport d'activités 1991-1992
- 11 Commission Enfants
- 12 Commission Costumes
- 13 Commission Audio-Vidéo
- 14 Danse de toutes les Breagnes - 2<sup>e</sup> volume
- 14 Commission Chant Choral
- 15 Commission Danse Kendalc'h
- 16 Commission Danse Kendalc'h
- 17 Usage terroir Bigouden
- 18 C.D.A. - Réunion du 2<sup>e</sup> décembre 1991
- 19 Les formations
- 20 Les formations
- 20 Stages Commission Costumes
- 21 A.G. à Redon - Rennes
- 21 Le groupe Gallo-Breton
- 22 Ancêtre Kendalc'h des Hérens
- 23 Comité-cercle A.G. de l'amicale Loire et Vilaine
- 24 Cercle de Ploëzeur - Hérens
- 24 Châteaullé, capitale de la goélette de Ploëzeur
- 25 Le bief
- 26 Levréol
- 27 Stages centre Per Roy
- 28 Nouveaux usages 1992

Page de couverture : Costume de Rennes 1850 (L. Laisné)

## Abadenn Veur Kendalc'h 92

### Rennes : une histoire bretonne

Située au confluent de l'Ille et de la Vilaine, Rennes en tire son premier nom : **Condate** (confluent en gaulois). C'est là que s'installe le peuple des Redones (tribu gauloise d'origine celtique).

Au carrefour des grands axes de liaison, c'est déjà un centre de communications et d'échanges.

A partir du IV<sup>e</sup> siècles, les légions romaines se retirent progressivement, puis les Celtes débloquent des îles britanniques.

En 845, le prince breton **Nominoë** soulève la Bretagne contre Charles le Chauve et lui assure son indépendance et ses frontières actuelles.

Au X<sup>e</sup> siècle, à la suite des invasions normandes, se crée le Duché de Bretagne.

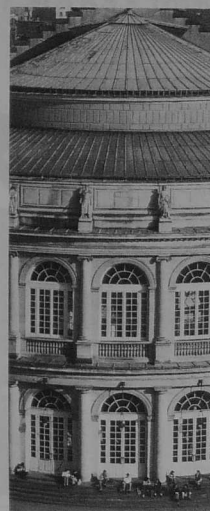
1341-1365, une guerre civile de 25 ans, pour la succession, et à la tête du Duché, entre pro-anglais et pro-français, renforcera la volonté d'indépendance et de paix chez les Bretons.

XV<sup>e</sup> siècle, c'est la quasi-constitution d'un véritable état national breton sous l'impulsion de la bourgeoisie bretonne en plein essor contre la France et la haute noblesse pro-française. Apparaissent alors les premières structures urbaines, dont Rennes : gros bourg de 12 000 habitants. Artisans et marchands y prospèrent.

1490 Après la défaite de l'armée bretonne à Saint-Aubin du Cormier, la duchesse Anne est contrainte d'épouser le roi de France Charles VIII.

1532 Les Etats de Bretagne décident de leur attachement au Royaume de France, c'en est fini de l'indépendance.

1561 Le Parlement de Bretagne se fixe définitivement à Rennes.



Le théâtre de Rennes

1675 Colbert développe l'emprise du pouvoir central et crée de nouveaux impôts. Les Bretons se révoltent contre les édits de Colbert. C'est la "révolte des papiers timbrés". Les bureaux du fisc, à Rennes, sont pillés. Le gouverneur, duc de Chaulnes, réprime sauvagement la révolte.

1720 Sept jours durant, un incendie ravage Rennes : 900 maisons sont détruites. L'architecte Jacques Gabriel dirigera la reconstruction qui s'organise autour du Parlement et de la place de la Mairie.

1788 Le Parlement de Bretagne rédige un cahier de doléances abondant et virulent. Les députés bretons aux Etats Généraux sont parmi les plus ardents.

1788 La Révolution Française commence à Rennes qui délèguera à l'Assemblée Nationale plusieurs de ses députés les plus célèbres. Les excès de la Terreur sont évités grâce au maire Jean Leperdit.

1794 La Révolution Française commence à Rennes qui délèguera à l'Assemblée Nationale plusieurs de ses députés les plus célèbres. Les excès de la Terreur sont évités grâce au maire Jean Leperdit.

1857 L'arrivée du chemin de fer ouvre la voie de l'âge industriel.

1899 Procès en révision de Dreyfus et naissance d'Ouest-Éclair, l'ancêtre d'Ouest-France.

4 août 1944 La libération de Rennes.

1957 Installation de l'usine Citroën.

1984 Rennes Atalante, la technopole de l'Ouest se développe progressivement sur les sites de Beaulieu (communication, informatique), Villejean (santé, génie biomédical), Champéaux et Aigné (bio-industrie, agro-alimentaire).

1989 Arrivée du TGV Atlantique et décision d'équiper la ville d'un métro automatique léger (V.A.L.).



## Abadenn Veur Kendalc'h 92

### Programme Général

#### Samedi 7 mars

14 h 30 : Accueil des groupes

15 h : CARREFOUR sur le thème du VECU DES GROUPES AUJOURD'HUI

Différents témoignages de dirigeants

- un cercle en milieu urbain

- un cercle en zone rurale

- une chorale

- un centre culturel

- un groupe enfants

- un groupe de l'émigration

- le groupe Champion de Bretagne

Vœux, besoins ressentis, échanges, débat...

18 h : Réception Hôtel de Ville Rennes

19 h 30 : Dîner

21 h 30 : Spectacle TRI YANN au Triangle  
Fest-noz - cabaret animé par les groupes de Rennes

#### Dimanche 8 Mars

9 h : Accueil

9 h 30 : Travaux en Commissions

10 h 30 : Assemblée plénière

Rapport moral et synthèse du débat de la veille

Rapports des Commissions

Rapport Financier

Elections au C.A.

Conclusions

13 h 30 : Déjeuner de clôture sur place au Triangle

Animation par les groupes du Rennais.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

## ROAZHON

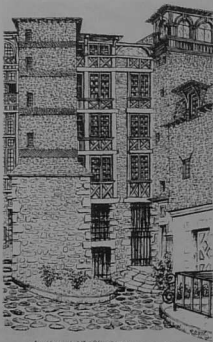
La capitale de la Bretagne possède un patrimoine architectural riche, issu d'une histoire dont l'empreinte se lit non seulement dans les monuments, mais aussi dans les rues et les maisons.

De Condat (le Confluent), la ville des Riedones conquise par les Romains, on ne trouve de traces qu'au Musée de Bretagne, mais l'Ille et la Vilaine restent les axes de construction de la cité tout au long de son histoire.

Le Moyen-Age voit s'étendre Rennes de l'ouest vers l'est, c'est-à-dire de la cathédrale, centre de la première enceinte, jusqu'aux abbayes St-Melaine et St-Georges. La prospérité économique de la ville et du duché est grande durant toute cette période, malgré l'épisode tragique de la guerre de succession de Bretagne entre Charles de Blois et le père du futur Duc Jean IV.

Le 15<sup>e</sup> siècle voit Rennes s'entourer d'une grande enceinte, depuis l'Abbaye St-Georges jusqu'à l'actuel boulevard de la Liberté au sud. Comme le veut la tradition médiévale, les maisons sont en bois : ainsi la rue St-Georges, la rue du Chapitre... Cette tradition persiste jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle : le bassin de Rennes ne compte pas de pierre.

Les Ducs de Bretagne font de la ville un centre administratif, entraînant l'installation définitive, à la fin du 16<sup>e</sup> siècle, du Parlement de Bretagne à Rennes, après le rattachement de la Bretagne à la France en 1532. Le Palais du Parlement (actuel Palais de Justice) est construit en 1618 (achevé fin 17<sup>e</sup>) comme un monument à part entière : les meilleurs architectes et décorateurs parisiens sont appelés. Les hôtels des parlementaires contrastent avec les maisons de bois des marchands du siècle précédent, par leur construction de pierre (rue de Corbin, place des Lices, autour de la cathédrale). L'ab-



Archives de "S'Officiel" - Rue Saint-Georges

baye St-Georges est reconstruite, ainsi que les tours de la cathédrale. Les Jésuites s'installent à Rennes, créant l'église Toussaint.

Malgré ces bâtiments de pierre, la ville reste en majorité en bois et, dans la nuit du 21 décembre 1720, un incendie éclate, ravageant tout le centre pendant une semaine. À la suite de cette catastrophe, on reconstruit une ville neuve dans le goût du 18<sup>e</sup> siècle, sous la direction de l'ingénieur Robelin, puis de l'architecte

Gabriel : rues droites et perspectives, maisons ordonnées en pierre, le tout organisé autour de deux pôles importants : l'Hôtel de Ville et la place monumentale du Palais avec au centre, avant la Révolution, une statue équestre de Louis XIV par Coyssier.

Le 19<sup>e</sup> siècle dote la ville de nouveaux quartiers : le contour de la Motte et le sud de la Vilaine ; la rivière est canalisée vers 1846. La nef de la cathédrale est reconstruite sur les plans de 1780. Le Théâtre est édifié en pendant de l'Hôtel de Ville en 1840. Dans la deuxième moitié du siècle, la ville ajoute à son caractère administratif et commercial une vocation universitaire.

Après la seconde guerre mondiale, Rennes prend une dimension industrielle : de nouveaux quartiers à la périphérie donnent à Rennes son visage actuel, les quartiers neufs de l'industrialisation s'opposant au vieux centre de la capitale bretonne.

Ce riche patrimoine, remis à l'honneur ces dernières années grâce à une restauration habile et à la création de secteurs piétons, a permis à la Cause Nationale des Monuments Historiques de classer Rennes Ville d'Art.

Dans ce cadre, l'Office de Tourisme-Syndicat d'Initiative de Rennes organise chaque jour à heures fixes, sauf dimanches et fêtes, du 15 juin au 15 septembre, des visites du Vieux-Rennes sous la conduite des guides-conférenciers des Monuments Historiques.

Chaque année, une animation des vieux quartiers se déroule durant la première semaine de juillet à la "Fête de la Nuit". Elle est consacrée à la création en région.

Toute l'année, des visites des vieux quartiers ont lieu suivant un cycle de conférence. Se renseigner au Syndicat d'Initiative.

Document O.T.S.I.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

Samedi 7 MARS - Triangle RENNES

— 21 h —

CONCERT

## TRI YANN



### BELLE ET REBELLE

Le DIXIEME ALBUM des TRI YANN

Une VILLE : NANTES, BELLE avec ses hôtels de tuffeau et le grani breton de leurs fondations, BELLE avec le fer de ses quais et de leurs mille balcons, avec ses parfums de banane et d'épices dans les ruelles du petit Jules Verne. BELLE comme les actrices de Jacques DEMY descendant des cent marches du Passage Pommeraye.

Une VILLE REBELLE comme les métallos de la navale marchant sur la préfecture, REBELLE comme les ponts de pierre à peine assoupis sous les bras ensablés de la Loire, REBELLE comme les insurgés républicains grattant les fleurs de lys de la colonne Louis XVI.

Pierre Roy nous a quitté le 21 juin 1984, il laisse dans notre cœur une grande place vide et un exemple.

du surréalisme, des dernières îles de la Loire avant l'estuaire, levant l'ancre vers l'Afrique et les Amériques.

BELLE ET REBELLE, un album qui chante des lieux et des rêves, l'histoire d'une ville et de ceux qui l'ont faite : les duacs bretons, le poète Jean Meschiot et les manants, une ouvrière de chez LU écrivant à son compagnon dans les tranches de 1916, Koryswen et les gosses des rues qui se paient la tête de Perrine, marchande de coquilles en fer laqué, et Georges Courtois prenant en otages juges et policiers au tribunal en 1985.

BELLE ET REBELLE : onze titres dont huit composés par le groupe, mélanges d'acous-

tique et d'électronique, d'influences locales et universelles, médiévales, baroques, celtiques, rock et jazz au gré des plages d'un album autobiographique, puisque Nantes est la ville des TRI YANN, port d'Europe ouvert aux couleurs et aux musiques du monde.

BELLE et REBELLE  
PHONOGRAM - MARZELLE  
- 848229.1 LP  
- 848229.2 CD  
- 848229.4 K7

TRI YANN  
BP 49 - 44260 SAVENAY  
Tél. 40.58.42.54

## Hommage à PER ROY

Né à Morlaix en 1904 et bretonnant de naissance, Per Roy aurait toujours été attiré depuis son enfance par la langue et la Bretagne, mais c'est à Rennes où, jeune ouvrier imprimeur, il va s'établir qu'il entrera en contact avec l'alle mandé du Mouvement Breton.

Employé chez Riou-Reuzé, il est chargé de corriger les épreuves des articles en breton de l'organe du "Strollad Broadel Breiz" dont il deviendra l'un des plus ardents militants.

Après la guerre, il est parmi les fondateurs de "Kendalc'h" dont il sera un moment le Président et dont il dirigera pendant 10 ans la revue "Breizh" en tant que rédacteur en chef.

Toujours prêt à se dévouer au service de ses compatriotes, il assurera pendant de nombreuses années la présidence de la Caisse d'Allocations Familiales d'Ille et Vilaine, et, pendant 10 ans, il s'occupera de "Skoazell Vreizh" assurant le soutien matériel et moral des prisonniers bretons et de leurs familles, arrivant grâce à sa ténacité et son savoir faire à réunir chaque mois des sommes importantes, rassemblant en un même élan de solidarité bretonne de nombreuses personnes des horizons les plus différents.

Quoiqu'il ait fourni à son journal "Breizh" un grand nombre d'articles, tant en breton qu'en français, cet homme, toujours emporté dans l'action, n'aurait guère eu le temps de s'appliquer à des œuvres plus substantielles.

C'est quand la vieillesse et la maladie le contraindront à abandonner la plupart de ses responsabilités qu'il pourra rédiger ses deux ouvrages : "Evel se oamp" qui sera couronné en 1982 par le prix Xavier de Langlais et "Tremenet eo an amzer se" actuellement sous presse, ouvrages presque entièrement autobiographiques et qui évoluent, pour la première fois ou presque, en notre langue, la condition des ouvriers bretons, ses compagnons, ouvrages où il a mis le meilleur de lui-même et où on le retrouve vivant, à chaque page, avec son humour et sa gentillesse.

Il n'aura pas eu la joie de voir paraître ce second volume et n'aura pas eu le temps de rédiger ses souvenirs de militant breton qu'il s'était enfin décidé à écrire.

Pierre Roy nous a quitté le 21 juin 1984, il laisse dans notre cœur une grande place vide et un exemple.

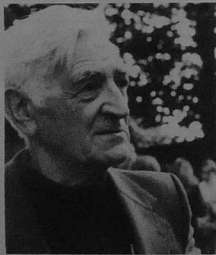


Photo J. GUÉHO

Nous ne pouvions être présents à Rennes pour notre Assemblée Générale sans avoir une pensée pour Per Roy et rappeler aux plus jeunes d'entre nous le travail de l'un de ceux qui a le plus œuvré pour Kendalc'h et pour redonner à un peuple assoupi la conscience de sa personnalité et la volonté de combattre pour la reconquête.

Tous ceux qui l'ont connu ont apprécié son charisme, son humour, son bon sens.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

## VECU DES GROUPES AUJOURD'HUI

Nous publions ci-après les témoignages de groupes présentés au débat du samedi après-midi à Rennes

### • Naoned-Nantes : un cercle en milieu urbain

Naoned Nantes, voici le nom exact du groupe dont je suis le directeur depuis sa création, rien de moins, rien de plus. Une appellation aussi symbolique est aller le plus rapidement à l'essentiel et le plus efficacement, à l'intérieur tout autant qu'à l'extérieur.

Il ne faudra pas perdre de vue trois spécificités de ce groupe :

- un groupe très jeune, il entame sa quatrième saison,
- un groupe totalement urbain, la population nantaise compte 500 000 h.,
- un groupe d'arts et traditions locales qui clame la bretonnité de ceux-ci dans un environnement qui s'accroît dramatiquement dans le désastre du non-sens du découpage administratif (régionalisation).

(Naoned Nantes est membre du C.U.A.B.)

Naoned Nantes est en soi un projet. Un cahier des charges est présenté à l'entrée au groupe. En début d'année, chaque membre signale son désir d'adhérer au projet et en est ainsi partie-prenante.

Pour plus de clarté, voici un extrait de la plaquette de présentation :

Naoned Nantes est un groupe d'Arts et de Traditions populaires de Haute-Bretagne, c'est-à-dire la Bretagne Orientale : la Bretagne romane, en s'intéressant plus particulièrement aux traditions du Pays Nantais (Naoned est la traduction bretonne de Nantes).

La création et le fonctionnement de ce groupe tient à son projet à deux volets : mettre tout en œuvre pour réussir une vocation de conservatoire de la danse, de la musique, et du costume.



Naoned au festival d'Issoudun

me nantais, puis présenter ce patrimoine au cours de spectacles de la manière la plus attrayante possible sans qu'il soit porte atteinte à l'esprit d'Art traditionnel. Tout ceci dans un souci de qualité avant tout.

Face à la mise en œuvre de ce projet quelles sont les difficultés ?

- Le temps, la disponibilité : 2 répétitions hebdomadaires obligées pour la danse traditionnelle, dans une grande cité où les activités, sorties, spectacles sont multiples et variés (cinéma, concerts divers, restaurant, opéra, discothèque, sport, théâtre...).

### • Mourieg Moréac : un cercle en zone rurale

Moréac est une petite commune rurale, située en centre Morbihan, dans une zone d'activité agricole, liée principalement à l'élevage hors-soi avec l'industrie agro-alimentaire qui en découle...

Relativement jeune avec ses 6 ans d'existence, le cercle "Krollerien Mourieg" s'enrichit de la cohabitation de 3 générations, en majorité agricoles.

Présenter un spectacle c'est, pour notre groupe, faire revivre l'esprit communautaire qui animait tous les actes importants de la vie de nos villages. C'est pourquoi nous privilégions la danse en rond, sous sa forme traditionnelle, accompagnée de chants en breton.

Outre la présentation de spectacles, la présence du cercle pèse de tout son poids sur la vie locale, directement par les cours de danse, de musique traditionnelle, de langue bretonne, etc., et indirectement par un investissement personnel de plusieurs membres du groupe...

Les difficultés d'intégration locale que nous avons rencontrées les premières années sont liées à la mentalité moréacaise, à la fois reser-

vation. Le groupe veut se rendre disponible pour respecter ses engagements en espérant donner une image d'authenticité, de spontanéité et d'enthousiasme, bien que ceci tende à s'altérer au fur et à mesure des participations aux concours...

A notre avis, le concours n'est pas à pour proclamer un classement entre les groupes, mais plutôt pour révéler le véritable niveau de danse, reflet de ce qui sera présenté lors des sorties... Une trop grande importance est faite à la technique de la danse au détriment de l'esprit... Vu la composition de notre groupe, c'est une voie qu'on ne pourra pas suivre, puisque nous mettons au point d'honneur à faire participer tous nos membres le jour du concours...

Le groupe a le sentiment de ne pas être conforté dans ses choix, à savoir pas traditionnel. Le rôle d'une fédération n'est-il pas de soutenir les particularités revendiquées par ses membres... ?

Le groupe a le sentiment de ne pas être conforté dans ses choix, à savoir pas traditionnel. Le rôle d'une fédération n'est-il pas de soutenir les particularités revendiquées par ses membres... ?

Jean-Yves JOANNIC.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

## VECU DES GROUPES... suite

### • Kanerien Sant Meryn Ploveilh : une chorale - Plomelin

I - Notre chorale s'est constituée il y a dix ans à l'occasion de la signature d'un jumelage entre la commune de Plomelin et Grymsh (Pays de Galles). Seule chorale entièrement bretonne du Sud Finistère.

#### II - Motivations :

Double but : culture musicale et culture bretonne. Notre groupe offre à ses adhérents, outre les répétitions de chorale, des cours de solège, des journées de culture vocale et des cours de breton.

#### III - Aides :

- Sur le plan local, nous bénéficions de l'aide de :
  - la presse locale (Télégramme, Ouest-France)
  - Conseil Général (subventions, diverses animations)
  - Conseil Municipal (subventions, locaux chauffés). En outre : instruments, partitions (photocopies).

#### IV - Problèmes :

- 1 - Recrutement, pas tellement le nombre mais l'équilibre des pupitres.
- 2 - Budget un peu juste : beaucoup de concerts ont lieu dans des églises et sont donc gratuits. Large appel au bénévolat (costumes, transports...)

#### V - Adhésion à Kendalc'h

C'est un important organisme culturel et un interlocuteur valable. Nous sommes un peu déçus toutefois par :

- Manque de décentralisation de l'information (en matière de poésie bretonne, par exemple et aussi de musique)



Chorale de Plomelin au festival Breizh à Gan - Vannes (1988)

- Manque de coopération, non seulement entre chorales, mais entre les divers groupes composant la confédération. Impression de coteries et de "chacun pour soi"
- Calendrier des journées de chant : pas très sérieux (réunions remises, dates des concerts mystérieuses...)

#### En résumé

Que pouvons-nous attendre de Kendalc'h ? Par exemple : des catalogues (noms de musiciens, de chefs de chœurs, d'harmonisateurs, de livrets, une parthotèque, des éditions de cassettes...)

Anne-Marie CARIOU.

### • Un cercle culturel : Mûr de Bretagne Le Cercle de MUR a 20 ans...

Le cercle de Mûr a 20 ans. Eh oui ma mère, ce nous rajoutent pas, tiens... Le groupe compte environ 120 personnes (de 8 à 68 ans) qui pratiquent la danse, le chant ou la musique (harpe flûte, accordéon, bombarde, cornemuse).

Si nous ne faisons ni sortie, ni concours, nous préparons néanmoins un spectacle annuel que nous présentons à Mûr. Nous organisons aussi un festival au mois de juillet (5 jours) et le concours de la Ronde en octobre. Lorsque c'est possible, nous proposons également conférences et expositions ayant trait à notre culture (De nombreuses personnes ont encore le souvenir de Léon Fleuriot et de sa prestation extraordinaire...)

Nous partons régulièrement en stage (Bretagne - Irlande) pour travailler et voir du pays. Le cercle a édité un livre sur Mûr et sa région pour faire connaître son terroir et, dans la même optique, nous animons l'été des séances d'initiation à la danse.

L'idée directrice de notre groupe est de faire découvrir et de former à la culture traditionnelle. Les enfants ont en général un désir très grand de connaître cet aspect des choses. Leur donner un début, une possibilité de découvrir est un facteur d'épanouissement et d'équilibre. Alors, quel serait le résultat de ces vingt ans ? A Mûr, tout ce qui était breton était bien "d'arrivée". Actuellement, la culture traditionnelle est connue et même, pour certains, reconnue.

Faut-il donc, aimable lecteur, que tu conclues que tout va aller (ma non trop) par chez nous ? Hélas, au risque de te décevoir, je te répondrai que non. La situation démographique est simplement catastrophique et elle n'est que le reflet de l'évolution économique. Deux nombres : le canton de Mûr comptait 6 300 habitants en 1901, il en reste actuelle-

ment 3 500. Les plus de 65 ans représentent, au bas mot, 25 % de la population (L'association la plus prospère de Mûr, le Club du 3<sup>e</sup> âge, a 400 adhérents...)

Point de travail, une agriculture qui s'effiloche : les jeunes n'ont guère d'alternative : il leur faut aller chercher ailleurs. Nous formons en sachant que la très grosse majorité partira. Usant à la longue pour des bénévoles (et un peu frustrant aussi parfois...)

Si notre groupe adhère à Kendalc'h, c'est bien sûr d'abord pour profiter des services proposés par la fédération. Au cours des journées organisées, il y a possibilité de nouer des relations, de partager des expériences et ainsi de se sentir moins isolé. Enfin, la contribution, si modeste soit-elle, de tout groupe permet de renforcer la fédération et de lui donner plus de poids.

Que souhaiter de plus ? Et pourquoi pas - sans perdre notre identité bien sûr - un rapprochement avec d'autres organismes défendant la culture bretonne afin, lorsque le besoin s'en fait sentir, de parler d'une même voix ? De même, Kendalc'h pourrait peut-être "placer" plus de groupes étrangers. Qu'un imprécis (1) prive demandé 20 000 francs pour un groupe de danse irlandais est insupportable. Et puis, payer pour payer, il vaut encore mieux que se soit Kendalc'h qui en profite !

Je conclurai, pauvre lecteur, en précisant ceci : ce petit texte n'a que valeur de témoignage et surtout pas d'exemple. Toutes les démarches sont intéressantes, l'uniformité n'enlève rien à l'émul.

\* Regardez de travers (note du traducteur)

Robert RAULO. 7



Kanerien Mourieg  
Rannet an Noz



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

VECU DES GROUPESES... suite

## • Un groupe Enfants

### Cercle Celtique Hengoun Bro Gwen Ran GROUPE ENFANTS

Dans notre cercle celtique, le groupe enfants a été créé en 1955 ; en 1992, il sont au nombre de 45 répartis comme suit :

- 15 enfants de 5 à 9 ans, débutants
- 18 enfants de 10 à 12 ans, minimum 1 à 2 ans de danse
- 12 enfants de 13 à 14 ans, minimum 2 ans de danse.

Les principales activités sont la danse, le chant, la musique dont l'enseignement de base est assurée par l'école de musique municipale.

La motivation, les enfants la trouvent dans la réussite de leur spectacle, au travers des danses qu'ils ont choisies et dont ils ont participé à la mise en place de la chorégraphie, ainsi qu'aux choix des chants.

Ils sont heureux de représenter leur ville par le port du costume, les spectacles donnés en Bretagne, en France, mais aussi pour les plus âgés à l'étranger.

La difficulté est de préparer un spectacle suffisamment souple, il faut que chacun y trouve sa place, même s'ils ne sont pas tous présents à chaque sortie. La disparité entre le nombre de garçons et de filles ne facilite pas les possibilités de scène, l'encadrement lors des répétitions présente aussi quelques lacunes, les personnes compétentes n'étant pas forcément disponibles.

La Fédération Kendalc'h, c'est pour nous le maintien des traditions, elle apporte conseils et formations qui permettent ainsi au groupe d'éviter de déformer les danses. La Fédération nous représente auprès des organisateurs de spectacle.

Nous souhaitons que la Fédération attache plus d'importance aux groupes enfants comme groupes de danses et de spectacles, pour cela qu'elle encourage et apporte son aide à la création de fête pour ces troupes qui ont choisi la danse comme moyen d'expression.

Ce témoignage n'est qu'un survol et nous espérons que vous serez nombreux le 7 Mars à Rennes afin de pouvoir les uns et les autres donner plus de vitalité à nos groupes.

R. et M.A. TOBIE



Photo R. Tobie

8 Bugale Hengoun Bro Gwen Ran

## • Un groupe de l'Emigration



Le cercle de Poissy a Giungamp (1976)

Photo J. Guéhen

### Les Bretons de POISSY

Nous retrouvons la trace de l'arrivée des Bretons à Poissy grâce aux recensements municipaux. Plusieurs vagues d'émigration se sont succédées : après les guerres de 70, 14-18 et 39-45. A chaque fois, les nouveaux arrivants à peine installés, faisaient venir à leur tour les frères, cousins et autres voisins du pays. Il en ressort que les Bretons de Poissy sont essentiellement originaires de trois communes de la Montagne SPEZET, MOTREFF, SAINT-HERNIN.

Le cercle de Poissy a été le premier cercle émigré, à unifier le costume de ses membres, pour des raisons historiques, pratiques, économiques, autant qu'esthétiques.

Il est issu de l'amicale des Bretons de Poissy fondée en 1952, organisatrice avec la municipalité et Kendalc'h-Paris des grandes fêtes bretonnes qui se sont déroulées dans les années 70.

Un cercle et un bagad existaient déjà au sein de cette amicale, ils ont disparu faute d'encadrement technique.

Le cercle actuel : MEASERIEN AR ME-NEZ, a été créé par quelques rescapes de l'ancien groupe, en octobre 1987.

La première tâche du bureau du nouveau groupe a été d'envoyer des stagiaires à Châteaufort-du-Fauou, aux formations organisées par Kendalc'h.

Depuis sa création, beaucoup de jeunes bretons ont été formés à l'école de Kendalc'h, à la matiere de Bretagne. Beaucoup en 25 ans sont passés et ont quitté le groupe au lendemain des études, pour entrer dans la vie active, ou se sont mariés. De nouvelles situations pas toujours compatibles avec la vie associative, même bretonne. D'autres ont eu la chance, ou ont choisi, le retour aux sources, très souvent pour continuer à évoluer sur la Bretagne. Ils sont, ou ont été, responsables dans des cercles très actifs, directeurs à Tré-Kendalc'h, du centre d'animation Les Arts de Quimper, de l'école de Musique traditionnelle de Pontivy, de la revue Musique Bretonne, ou encore musiciens dans les groupes instrumentaux les plus connus, sans oublier les « diennetes » ex-Debrezard Skouarn : M.N. Le Marphan et M.H. Conan. Ceux qui n'ont pas continué dans la musique ou dans la danse, se sont souvent investis dans la vie de leur commune, au sein du conseil municipal. Nous avons gardé le contact avec les anciens, que nous essayons de réunir pour les grandes occasions que sont chaque dixième anniversaire.

La motivation du groupe est réunir des Bretons qui aiment leur Pays, avec pour objectif les activités principales d'un cercle que sont la

musique et la danse. Ces activités permettent l'enrichissement des membres du groupe par tout le travail de recherche et d'apprentissage dans tous les domaines de la culture bretonne, nécessaire à l'élaboration des spectacles que le groupe prépare chaque année. Un des buts du groupe est la promotion de la Bretagne, par la présentation de spectacles de qualité et l'ouverture sur les autres, par les déplacements qui nous font rencontrer et connaître d'autres cultures.

La difficulté principale est le manque de temps pour réaliser tous nos projets. Nous avons plusieurs ateliers qui fonctionnent sur une semaine :

- cours d'accordéon diatonique, de binou-bombarde, de musique galloise, de chant, répétition de danse ; pour les enfants, pour les adolescents et les adultes débutants, le groupe spectacle, un atelier broderie, sans parler de la gestion et l'administration du groupe, de son vestiaire, de son local et de sa bibliothèque.

Le groupe étant composé de couples avec enfants souvent en bas-âge, le travail, la vie familiale font qu'il n'est pas toujours aisé de concilier le tout. Le cercle arrivait toujours en troisième position dans l'ordre des priorités bien entendu. La période la plus faste de notre histoire a été justement dans les années 75-80, celle où la très grande majorité des membres était de jeunes étudiants célibataires.

Le cercle est depuis toujours membre de Kendalc'h. Il y a 25 ans, il n'y avait pas d'autres structures, et depuis aucun autre organisme n'a suscité notre intérêt. Ce que nous sommes, nous le devons à Kendalc'h, puisque les responsables de notre groupe ont été formés par Kendalc'h. Nous trouvons le bilan de notre activité plutôt positif et nous en sommes redevables aux militants Kendalc'h de la première heure.

Notre groupe a la chance d'avoir tout ce qu'il faut pour fonctionner, un effectif, des bénévoles, musiciens, chanteurs, danseurs bien évidemment, ainsi que du répertoire après 25 ans d'existence. Nous espérons que maintenant, c'est à notre tour d'aider les autres groupes. Ainsi, il y a trois membres du cercle de Poissy dans le bureau de Kendalc'h-Paris.

Nous nous estimons donc un groupe heureux, mais nous ne prétendons pas être le reflet des groupes de l'émigration, beaucoup n'ont pas notre chance. Aussi nous faisons nous un devoir de participer à la formation de leurs responsables.

Jacqueline LE CAUDEY-LE GUEN, Présidente.

# Abadenn Veur Kendalc'h 92

VECU DES GROUPESES.... suite

## • Le groupe Champion de Bretagne

### KEVRENN ALRE

Communication de André ARHUERO et Georges LE NEILLON.



Créé en 1951 par une poignée de cheminots passionnés de traditions bretonnes, le Kevrenn Alre est devenue aujourd'hui l'une des plus étonnantes démonstrations de la vitalité de la culture bretonne. Jean Peron, président fondateur, dira qu'au début "Nous ne savions pas ce que nous pouvions faire, mais qu'il nous fallait réaliser quelque chose" et les statuts d'origine précisent "Devenir pour la renaissance du folklore breton, la diffusion de la langue bretonne et le maintien du caractère breton..."

Depuis, le groupe ne s'est pas contenté de compléter un répertoire statique des traditions. Dans les années 1970, l'apport du compositeur Roland Becker a conduit le groupe à se lancer dans des innovations musicales qui lui ont valu encouragements et parfois critiques. L'apport dans les années 80 d'un groupe de danseurs aura permis d'assurer la continuité dans la volonté créatrice de ce qui est devenu aujourd'hui l'ensemble Kevrenn Alre. S'inspirant de la musique et danses traditionnelles, les 70 membres que compte la Kevrenn Alre se disent résolument "modernes". "Trahissons" erient les uns, "folklore" dénigrent les autres, "Bien dans sa peau" répond le groupe à l'unanimité.

Ceci dit, la gestion de la Kevrenn Alre nécessite une attention soutenue et journalière ; au quotidien, il lui faut gérer la dispersion des effectifs, l'absence de locaux adaptés et la formation au plus haut niveau des nouveaux membres du groupe, mais aussi un très important travail de secrétariat. Pour ce qui est de la course à la création qui impose la participation aux différents concours, il s'agit d'un choix de groupe, chaque année remis en cause.

C'est depuis l'arrivée des danseurs que la Kevrenn Alre a renouvelé son adhésion à Kendalc'h qui fédère un important contingent de danseurs. C'est donc à la fédération de défendre, auprès des instances départementales et régionales, l'ensemble des groupes qui témoignent de la vitalité de notre patrimoine culturel. Centre de formation, Kendalc'h dispose de suffisamment de moyens, éditions, vidéo, manifestations pour être au nom de ses adhérents interlocuteur de poids auprès des autorités publiques.

A ce titre, nous regrettons que la promotion des groupes vers l'étranger ne bénéficie pas des aides de Kendalc'h, qui si elle fait de nombreux

propositions, elles restent trop souvent à la charge financière des groupes qui en acceptent le prix. D'autre part, nous pouvons espérer mieux de la fédération pour défendre ses adhérents quand il s'agit de voir les festivals bretons s'assurer la participation des groupes à cachet réduit et unique, toutes catégories confondues.

Pour l'avenir, nous attendons de la fédération qu'elle définisse une politique conduisant à la concrétisation d'un atelier régional, pour que les différents animateurs trouvent lieu en Bretagne pour continuer leurs démarches chorégraphiques et donner à ceux qui vont suivre des moyens efficaces de travail. Seule Kendalc'h, avec des partenaires associés, peut être porteuse d'un tel projet. Pour le reste qu'attendre d'autre de Kendalc'h ? En matière de musique bretonne, il est souvent fait appel aux musiciens, notamment ceux de la Kevrenn Alre pour participer à différentes commandes tant des festivals que des collectivités. Aujourd'hui, c'est la Kevrenn Alre qui, dans son ensemble, est disposée à répondre favorablement à ce type de proposition.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

## Secrétariat Général Administratif RAPPORT D'ACTIVITES 1991-1992

Notre dernier congrès s'étant réuni les 16 et 17 mars 1991 à Châteauneuf-du-Faou, nous présentons ci-après un rapport succinct des activités de la Confédération.

### REUNIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

6 réunions en cours d'année.

#### Réunion du 21 avril 1991 à Ploerme

- Accueil des nouveaux élus du CA, élection des membres du bureau et des délégués aux commissions.
- Présentation du programme des Européades à Rennes. Participation de Kendalc'h au comité breton d'organisation.
- Achat d'un fax (télécopie) pour le secrétariat général.
- Demande d'aide financière de l'amicale du Pays Nantais (sous forme de prêt 5 000 F) pour l'achat d'une machine à écrire.
- Après-midi réservée à la découverte de la forêt de Brocéliande.

#### Réunion de bureau le 25 mai 1991 à Auray

- Bilan des Envodou.
- Travail sur les projets de la commission Chant Choral, Cantate pour la Paix et sur le Brezh à Gan.
- Présentation des Korollies 91.
- Tournage de "Dances de toutes les Bretagnes" terroir de Loudéac.
- Réinvestissement des loyers perçus par Kendalc'h et reversés au centre Ti-Kendalc'h. Accord du CA pour la somme de 30 000 F.
- Fêtes 1991.

#### Réunion du Conseil d'Administration à Trédion le 29 juin 1991

- Bilan des Korollies 1991.
- Point sur l'organisation des fêtes et festivals.
- Concours de Guingamp.
- Création d'un groupe de travail en vue de la rédaction du Brezh hor Bro ou d'un ouvrage similaire.
- Séance de travail sur les amicales. Chaque président d'amicale présente le travail effectué dans les différents terroirs de Bretagne. Pistes de travail pour l'avenir.
- Comptes financiers présentés par le trésorier.

#### Réunion du Conseil d'Administration à Quimper le 28 septembre 91

- Bilan des fêtes de l'été et du concours de Guingamp.
- Cantate pour la Paix et préparation du Brezh à Gan de Nantes.
- Commission Enfants. Bilan des activités, projets.

#### Réunion de Bureau du 9 novembre 91 à Theix

- Brezh à Gan.
- Projet de visite d'une délégation au Parle-

ment Européen à Strasbourg en février, afin de rencontrer les différents responsables des services culturels de la C.E.E.

- Préparation et grandes lignes du programme de l'Assemblée Générale 92 à Rennes.
- Année 1992 : année du patrimoine maritime. Comment Kendalc'h peut s'y associer ? Propositions.
- Communication de Marcel Maringue (administrateur) sur les actions possibles dans le domaine de recherches sous-marines.
- Assises culturelles, organisées par la région pour la préparation du XI<sup>e</sup> Plan. Participation de Kendalc'h.
- Dimissions du CA.
- Henri Renaud (membre de la chorale d'Arradon).
- Guy Le Barbenchon (nommé directeur du centre culturel Per Roy à St-Vincent/Oust.

#### Conseil d'Administration du 14 décembre 91 à St-Vincent/Oust

Consacrer essentiellement à la préparation de l'Assemblée Générale de Rennes.

Le Bureau et le CA de Kendalc'h se sont donc réunis 6 fois en cours d'année.

A cela s'ajoutent diverses réunions de groupes restreints (finances, éditions, ...) et la participation des administrateurs aux divers organismes extérieurs auxquels nous appartenons :

- Conseil culturel de Bretagne
- Institut culturel de Bretagne
- Arnodam de Bretagne
- Colloques régionaux et départementaux.
- Relations constantes également avec les divers partenaires financiers :
- Région
- Etat
- Départements

suivis par les élus et le secrétaire général administratif.

### AGENDA ACTIVITES

#### Manifestations organisées par Kendalc'h

- KOROLLIES de Quéven : En 1992, 8 groupes finalistes, une journée de qualité suivie par un nombreux public (800 entrées). Avec un bilan financier positif.
- BREZH A GAN : 10<sup>e</sup> anniversaire à Nantes, 600 chanteurs et près de 2 000 spectateurs. Là aussi, une manifestation de haut niveau en la cité des Ducs de Bretagne. Présence de FR3 qui a enregistré tout le concert et produit ensuite 3 émissions.

#### En 1991, co-organisation de :

L'EUROPEADE en juillet. Kendalc'h, membre officiel du comité breton d'organisation de l'Européade à Rennes. Un long travail de préparation mais bonne opération de promotion de la culture bretonne et des minorités européennes.

Kendalc'h très présent dans la campagne de promotion d'affiches...

Présence et travaux de Kendalc'h dans le spectacle d'ouverture, dans les spectacles du stade.

Stand de Kendalc'h au Forum des Villes pendant cinq jours en plein centre de Rennes.

Promotion de Kendalc'h enfin avant et depuis l'Européade par l'importante publicité effectuée par FR3 pour la vente de la vidéo.

Nous pouvons donc nous féliciter de ce travail de communication exceptionnel.

#### du Championnat de Bretagne de la danse et des Fêtes de Guingamp

- Guingamp et Kendalc'h c'est une longue histoire (35 années de présentation du concours)
- Bugale Vreizh : Festival des enfants organisé le 1<sup>er</sup> dimanche de juillet avec en 1991 l'organisation du Forum Enfants (cf. commission enfants).
- Gouellou Andou an Armor : 1<sup>re</sup> fête des groupes des Côtes d'Armor en 1991. Trois manifestations co-organisées avec la St-Loup Du bon travail dans les Côtes d'Armor avec une amicale très active et dynamique.

En 1991, environ 80 fêtes suivies par Kendalc'h représentant un million de francs de chiffre d'affaire (près de la moitié du budget de fonctionnement de Kendalc'h).

Une convention avec la BAS nous permet maintenant de proposer aux comités les bagados.

### FETES

- Secteur important de la vie de Kendalc'h, représente plus du tiers du temps du secrétaire général chargé de la prospection de nouvelles fêtes, de la mise en place et du suivi des manifestations. Rencontres avec les comités au cours de l'hiver, préparation des programmes, choix des groupes, contrats...

Environ 55 groupes effectuent des déplacements, il faut maintenant y ajouter un certain nombre de chorales.

En 1991, environ 80 fêtes suivies par Kendalc'h représentant un million de francs de chiffre d'affaire (près de la moitié du budget de fonctionnement de Kendalc'h).

Une convention avec la BAS nous permet maintenant de proposer aux comités les bagados.

### EXPOSITION

L'exposition coiffes est toujours très demandée. En 1991, elle aura été présentée à Ploerme, Brech et Roanne. Pour 1992, des contacts sont en cours.

### KELEIER

Trois numéros publiés en 1991.

Voilà donc brièvement exposés les faits marquants d'une année de fonctionnement du secrétariat. Il faudrait y ajouter la multitude des entretiens, visites en Bretagne et à l'étranger. Etre présent sur le terrain est le plus important. Ce n'est pas toujours facile. Permanents et élus tout le maximum.

J. GUEHO.

# Abadenn Veur Kendalc'h 92



## RAPPORTS DES COMMISSIONS

### Commission Enfants - Bugalé Vreizh

Réunion à THEIX, le 14 décembre 1991

Présents : Y. Stervinou, C. Lucas, A. Soulaïhi, C. Bernard, A. Chaléau, B. Trouillier, M.A. Tobie, M.C. Vland, P. Jehanno, G. Le Barbenchon, C. Langlais, E. Moreau, N. Rolais.

Excusés : J. Guého, A. Ayoul, A. Guidevay.

#### Inventaire des groupes enfants

Les coordinateurs ont fait part de leurs inventaires à la C.E. :

- Loire-Vilaine : 5 groupes,
- Bro Naoned : inventaire en cours,
- Côtes d'Armor : 5 groupes enfants,
- Rennais : 2 groupes ont rendu réponse,
- Finistère : inventaire en cours,
- Vannetais : J. Guého a pris contact.

Tout ce que les coordinateurs seront amenés à faire comme dépenses leur sera remboursé par la C.E.

#### Tourné en Bretagne

La présidente a commencé à prendre contact avec les responsables des groupes enfants pour les rencontrer. Voici les premières dates :

- Amicale Finistère : le 21 mars à Chateaulin ou Plonevez,
- Amicale Bro Naoned : le 15 février à malville (sous réserve d'acceptation des groupes),
- Jans : le 22 janvier,
- Amicale Loire-Vilaine : le 25 janvier à Guérande,
- Amicale Côtes d'Armor : le 14 mars à St-Nicolas du Pelem,
- Rennais : le 7 mars au matin à Rennes.

Les coordinateurs de chaque amicale doivent informer les cercles de ces dates. La présidente a, pour des raisons pratiques, proposé une rencontre par amicale, cependant, si des responsables étaient dans l'impossibilité de se déplacer, ils peuvent prendre contact personnellement avec elle.

#### Relation C.E. - Ti-Kendalc'h

Ti-Kendalc'h, représenté par Guy Le Barbenchon, souhaiterait que la commission enfants prenne part à l'organisation du séjour enfants proposé aux groupes enfants de Kendalc'h. Le centre met ses locaux à disposition de la commission pour l'organisation. Ti-Kendalc'h n'aura qu'un rôle de prestataire de service (proposition d'activités).

C.E. devra trouver un directeur de colonie, des personnes pour l'encadrement, et définir le contenu de la colonie.

G. Le Barbenchon a tout de même précisé une contrainte au niveau des déstachements. Des arbes devront être versées et ne pourront être rendus, si pour une raison ou une autre, la colonie ne devait pas avoir lieu.

Une publicité pour ce séjour, du 13 au 26 juillet, sera faite auprès des enfants des cercles de Kendalc'h. Une cassette présentant le centre pourra être visionnée par ceux qui en feront la demande à la C.E.

Ce dossier sera suivi par Marie-Claire Vland aidée d'Emmanuelle Moreau. Leur premier travail sera de savoir s'il existe un public pour



Groupe Enfants St-Alban au festival de Guingamp (Photo J. Guého)

ce type de séjour (différentes activités sportives et culturelles, environ 2 500 F les 15 jours).

La C.E. s'engage à fournir une réponse à Guy Le Barbenchon sur le suivi de ce dossier pour la mi-janvier.

#### Envodou

Six journées enfants auront lieu cette année : une dans chaque amicale. Mise en place d'un dossier pris en charge par Marie-Annick Tobie Carhy Langlais, Béatrice Trouillier et Yves Stervinou pour travailler sur la fiche d'évaluation.

- Voici les premières dates des envodou :
- Loire-Vilaine : le 31 mai à Guérande,
- Bro Naoned : le 26 avril,
- Rennais : le 17 mai à Rennes,
- Côtes d'Armor : le 31 mai à Quévert Dinan,
- En vannetais : l'envodou enfants aura très certainement lieu à Cleguerec,
- Dans le Finistère : la date et le lieu reste à définir.

#### Organisation d'un stage enfants, en pays d'Aven

Carole Bernard a exposé la création d'un stage enfant sur le pays de l'Aven le 5 avril 1992 dans le cadre d'un stage Kendalc'h - Finistère.

Ce stage aura lieu à Rospendon et comprendra une découverte de l'Aven à travers une exposition, la danse, la musique... Carole Bernard demandée à la C.E. de s'occuper de l'information et de la publicité dans les cercles. Ce stage est ouvert à toutes les amicales, la capacité d'accueil est de 150 enfants.

Rospendon prend en charge les intervenants (qui seront des moniteurs ayant le 2<sup>e</sup> degré ainsi que des intervenants du groupe adulte). Pour les frais pédagogiques, il est demandé une participation de 10 F par enfants. Les enfants devront amener leur pique-nique et les frais de transport sont à la charge des cercles.

#### C.A. - Rémunération

Y. Stervinou nous a fait le compte-rendu du C.A. de Kendalc'h du 14 décembre.

La commission enfants a procédé à un vote pour déterminer la base de rémunération des moniteurs enfants : "Un moniteur enfant demandé par un cercle ou une amicale doit se faire rembourser ses frais kilométriques, ses repas, ainsi que ses frais pédagogiques sur la

base de 200 F la journée". Ceci a été approuvé par 11 voix et une abstention.

Il a été rappelé que les frais pédagogiques ne sont valables que pour les moniteurs diplômés.

Prochaine réunion : le 1<sup>er</sup> février à Cleguerec salle de la Mairie (à l'érage) de 14 h 30 à 17 h.

#### Guingamp, le 5 juillet 1992

P. Jehanno a exprimé son désaccord avec J. Guého. Celui-ci souhaiterait, ainsi que J.P. Eilien, une publicité plus importante auprès des écoles de la région de Guingamp. L'an dernier, P. Jehanno n'a pu fournir une publicité complète par manque d'information de la part du comité (tarifs des entrées, manque d'affiches...).

Nous rappelons qu'à la réunion bilan de ce festival, une présence plus importante du comité St-Loup (publicité...) était souhaitable !

Un dossier a été mis en place pour la préparation du festival avec Carole Bernard, Christian Lucas, Emmanuelle Moreau, Nathalie Rolais et Patrick Jehanno. Ce dossier traitera de l'organisation (affichage, stand, budget prévisionnel...) et contenu du forum et du spectacle.

#### Création d'un groupe par amicale

Il a d'abord été rappelé la définition du projet de regroupement de cercles isolés : "Volonté, sur une amicale, de regrouper plusieurs groupes ne comportant que trois ou quatre enfants afin de créer un spectacle de dances".

Ce "groupe" aurait peut-être la possibilité de représenter la BZH dans des festivals à vocation internationale. Avant d'engager un tel projet, il est nécessaire d'en parler avec J. Guého.

Il a été évoqué la possibilité de créer un festival enfants international pour 1993 à Guérande. Ce projet a intéressé la C.E. car il existe déjà une structure : en effet, le groupe Hengoun Bro Gwen Ran de Guérande reçoit au mois de mai un groupe enfants polonais dans le cadre d'un échange (dossier suivi par J. Guého). Cette idée est à travailler pour faire face à différents problèmes qui émergent déjà (hébergement...), ce festival ne modifierait en rien celui de Guingamp. Il permettrait peut-être la participation du groupe regroupant les cercles isolés, ainsi que la participation de groupes enfants de 4 autres régions.

Emmanuelle MOREAU, Présidente. 11



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

RAPPORTS DES COMMISSIONS... (suite)

## Commission Costumes - Dilhadou Vreizh

La commission s'est réunie quatre fois cette année. Au cours de ces réunions, des priorités ont été définies et les moyens de réaliser nos ambitions ont été affinis.

Rappelons que notre axe prioritaire est de favoriser la conservation et l'étude des costumes originaux et leur remplacement, pour les spectacles et les défilés, par des reproductions les plus fidèles possible.

### Nos moyens, nos réalisations

\* Dresser une liste des adresses des fournisseurs de tissus, perles, galons, dentelles, boutons, accessoires... nécessaires à ceux qui désirent reconstituer des costumes.

Elle est déjà constituée et peut être consultée par tous ceux qui le désirent.

Bien sûr, cette liste peut être complétée par les renseignements que les uns et les autres peuvent communiquer à Raymonde.

\* Etablir des dossiers, costume par costume (enfant, femme, homme) par région et par époque.

Chaque dossier devra comporter :  
- une fiche situant le costume par pays, groupe, époque, utilisation (costume de travail, dimanche, de cérémonie)  
- une fiche décrivant le costume : différentes parties, tissus utilisés (nature, couleur...), boutons, ornements, velours, broderies...  
- un patron relevé sur l'original, avec les détails de montage, des repères, des emplacements de broderie, de galons...  
- des photos permettant de reconstituer plus facilement le costume et de montrer la manière correcte de le porter.  
- des photocopies des motifs de broderie, si possible en grandeur réelle.  
- des vidéos sur le montage et le repassage des coiffes et sur la mise du costume.

Ces dossiers seront regroupés par Kendalc'h. Ils devraient constituer, à la longue, une base de données de plus en plus complète sur le costume breton au cours des âges.

### \* Collecter des documents

Afin que les archives et les greniers s'ouvrent, il est possible d'organiser des expositions en demandant la participation des habitants, lancer des appels dans les bulletins municipaux, les journaux locaux.

Les photos des pièces prêtées pourraient être publiées (avec l'accord des propriétaires, évidemment !)

### \* Organiser des stages

Deux stages ont été mis sur pied par la commission.  
- un stage de broderie sur tulle et de filet à Batz sur Mer, animé par Paul Balbous, le 21 septembre 91.

Il a été suivi par 16 personnes qui ont pressé toutes l'intention d'entreprendre la broderie d'une coiffe.

- un stage "relevé de patron" à Plomelin, animé par Véronique Simon, le 27 octobre 91.  
23 personnes y ont participé et sont enchantées de ce qu'elles ont appris.

Merci à Véronique et à Paul pour leur enseignement si profitable à tous.



Coiffes du Pays Rennais  
Expo Costumes du cercle de Rennes (1990) Photo Ph. Ramel

### Nos objectifs pour 1992

Evidemment, nous désirons continuer notre effort sur les dossiers. Des recherches sont déjà en cours sur St-Ingouze et le Trégor Ouest, sur le pays de Quimper (exposition possible à Plomelin), sur la région de Pont-Aven (recherche de costumes et exposition prévue cet été sur le costume d'avant-guerre), sur la commune de Plougastel-Daoulas, de Châteaulin.

Nous avons commencé le travail, mais il est énorme. Nous demandons à toutes les personnes intéressées de nous rejoindre. Il nous faudrait des chercheurs sur tous les terroirs pour que le travail soit le plus complet possible. Nous savons qu'il en existe, qu'ils nous rejoignent !

Nous continuerons à enrichir notre liste d'adresses de fournisseurs. Vous pouvez nous envoyer tout ce qui vous paraît intéressant.

Nous comptons aussi entreprendre un répertoire bibliographique, de tableaux, de cartes postales.

Enfin, nous continuerons à organiser des stages :

- Une suite au stage patron est prévue pour le 26 avril ou le 3 mai à Plomelin, avec le début de réalisation d'une pièce de costume.  
- Un autre stage pourrait être organisé sur deux jours afin de réaliser un costume

d'après une photographie ou un croquis.  
- Une douzaine de personnes n'ont pas pu être admises au premier stage "relevé de patron", faite de place. Une deuxième édition sera donc organisée, en principe, le 2 mars dans les Côtes d'Armor.

Nous pouvons répondre à vos demandes. Contactez-nous en écrivant à :  
Raymonde GRAINDORGE  
2, rue du 11 Novembre  
29110 CONCARNEAU  
ou en lui téléphonant au :  
98 97 58 21

En conclusion, nous avons beaucoup de projets et énormément de travail. Nous renouvelons donc notre appel. Tout le monde est concerné et il serait intéressant que tous les départements soient représentés à la commission.

Nous tenons à remercier encore une fois Paul et Véronique pour leur aide efficace, Jean Guého pour ses belles photos sur les calendriers (nous souhaitons que ces éditions contiennent avec des photos de costumes, de broderies...), Raymonde Graindorge pour son travail de centralisation de l'information et tous ceux qui aident cette commission à exister.

Raymonde GRAINDORGE,  
Présidente.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

RAPPORTS DES COMMISSIONS... (suite)

## Commission Audio-Visuelle - Sellet Ha Klevet

Nous poursuivons les travaux de dérushage et de classement dans la vidéothèque.

Maryvonne Lucas et Claude Maurice ont réalisé les copies pour les groupes.

Nous faisons appel aux gens intéressés par l'audio-visuel pour venir travailler avec nous. La vidéothèque est basée au centre Per Roy à Ti-Kendalc'h. Il y a un gros travail de classement qui nécessite du temps à passer. C'est du bénévolat pour lequel nous finançons un défragement (frais de route - repas).

### Stage VIDEO (voir formation)

Inscrivez-vous (souvenez-vous que le 1<sup>er</sup> stage organisé avait été annulé).

### QUEVEN et GUINGAMP

Ce sera la même sonorisation que pour 1991. Les contrats sont déjà signés.  
Les deux spectacles seront filmés et une copie vidéo sera envoyée gratuitement aux groupes.

### Projet "Danses de toutes les Bretagnes"

Le volume III sera consacré au Coglais et Bassin Rennais.  
C'est Maryvonne Lucas qui coordonne ce tournage avec la Bouëze et les groupes Kendalc'h.

Premier tournage prévu en Mai.

### — Manipulation Vidéo —

**OBJECTIFS**  
Maîtriser l'outil vidéo (grand public) pour une utilisation pédagogique dans l'apprentissage de la danse.

**DATE**  
28 et 29 mars 1992. Le stage démarre à 15 h 30 et se termine vers 17 h le dimanche.

**CONTENUS**  
1 - Présentation de la chaîne vidéo : matériel, prise de son, éclairage, jeux d'orgue  
2 - Exercice pratique de prise en main du matériel  
3 - Langage de l'image - Cadres - Angles de prise de vues - Mouvements de caméra  
4 - La prise de son - L'éclairage  
5 - Préparation d'un tournage  
6 - Exercice pratique de tournage dans le stage de chorégraphie  
7 - Principes de montage et démonstration.

**MATERIEL UTILISE**  
- 2 unités en V 6000. HI 8

- 1 unité en V 200. 8 m/m  
Les participants peuvent apporter leur propre matériel (caméscope et pied).

**NOMBRE DE PLACES**  
Minimum : 6 - Maximum : 9.

**PUBLIC**  
Tout public sans pré-requis.

**MODALITES**  
Lieu : Ti-Kendalc'h - 56 ST-VINCENT-SUR-OUST - Gare SNCF - Redon.  
Prix : 420 F comprenant pédagogie, hébergement, repas. Ce stage est subventionné par la Fédération. Adhésion (150 F) à prévoir pour les non-affiliés.

**INSCRIPTIONS**  
Avant le 14 mars 92 à Kendalc'h - 56250 TREDION - Tel. 97.67.11.71 - Fax 97.67.14.54  
Arrhes : 100 F à l'inscription. Le solde du stage est impérativement perçu le 1<sup>er</sup> jour.

## Danses de toutes les Bretagnes 2<sup>e</sup> VOLUME Gavottes et Danses de Haute Cornouaille (Poher)

### DANSES DE TOUTES LES BRETAGNES



Images : Agence Technique Culturelle de Bretagne (D. Trehoret) - Kristelle Le Ray (astoriane).

Prise de son : Kendalc'h (J.P. Maurice).  
Script : Commission Danses Kendalc'h (G. Le Fur - M. Lucas - C. Maurice).  
Réalisation : Kendalc'h (G. Le Barbenchon).

Cette encyclopédie vidéo est réalisée grâce au soutien financier de : Conseil Régional de Bretagne - Conseil Général des Côtes d'Armor - Conseil Général du Finistère - Ville de Rostrieux - Direction Régionale des Affaires Culturelles - Coopérative Breizh - Agence Techni que Culturelle de Bretagne - Institut Culturel de Bretagne - Arcodam.

**CONTACT :**  
KENDALC'H - 56250 TREDION  
Tel. 97.67.11.71 - Fax 97.67.14.54  
250 F - Souscription valable pour les groupes Kendalc'h.

**KOROLLIES**  
Dimanche 7 Juin - QUEVEN  
de 10 h à 19 h



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

RAPPORTS DES COMMISSIONS... (suite)

## Commission Chant Choral - Lazhou Kañan



Final du Breizh a Gan 1991 - Nantes Photo G. Jégou

### 10<sup>e</sup> BREIZH A GAN NANTES

Le 10<sup>e</sup> Breizh a Gan n'est pas passé inaperçu en Pays Nantais et dans la ville de Nantes.

Pour fêter l'événement, nous avons rassemblé 12 chorales et 650 chanteurs.

Breizh a Gan en la cité des Ducs, à deux pas du château d'Anne de Bretagne au moment où cet édifice fête le centenaire de son achèvement.

Nous avons vibré dans cet immense vaisseau de pierre, lorsque les 650 voix ont entouré le Bro goz et que les 2 000 spectateurs présents spontanément se sont levés.

Nous avons reçu à Kendalc'h, à la suite du festival, beaucoup de témoignages de sympathie et des encouragements de la part de nombreux nantais bretons et fiers de l'être.

De temps en temps, nous avons besoin de tels rassemblements, ils nous confortent dans notre mission de promotion de la culture bretonne. Ils valent bien des discours...

Le dixième festival est une étape. Un travail énorme a été fait mais il reste beaucoup à faire. La commission chant choral doit réfléchir sur l'évolution de ce festival. Vers quoi devons-nous aller ?

Le rassemblement est une bonne chose en soi, il permet à tous de se retrouver, c'est un peu la "grand messe annuelle" du chant choral de langue bretonne, mais avec tous les inconvénients d'une participation de masse. Ne perdons pas de vue la qualité, la création...

Breizh a Gan 1992 à Brest marquera une pose dans le déroulement habituel puisqu'il sera consacré à la "Cantate pour la Paix" et vraisemblablement présentée au Quartz.

Profusions de cette année sabbatique en quelque sorte pour réfléchir au devenir du Breizh a Gan.

Nantes vient clore une décennie, préparons maintenant l'avenir.

Nos remerciements :

- à la ville de Nantes et à Jean-Louis Jossic, adjoint délégué,

- à M. le Curé de la cathédrale,

- à nos partenaires financiers sans lesquels rien ne pourrait se faire (Région, DRAC, Département, ville de Nantes),

- à l'amical du Pays Nantais qui a organisé l'accueil des choristes, aidée par les deux chorales du Pays Nantais présentes,

- à FR3 Bretagne Pays de Loire qui, sous la direction de Marie Kermareg a filmé l'ensemble du festival et produit ensuite quelques émissions. C'est une promotion exceptionnelle de notre action,

- aux choristes et chefs de chœurs, les principaux acteurs, les organistes, musiciens du bagad de Nantes...

De nouveaux rendez-vous sont pris : Brest (1992), Lorient (1993).

Jean GUEHO.

### Kan Evit Ar Peoh CANTATE POUR LA PAIX

Notre projet Cantate avance, malgré de nombreuses difficultés rencontrées.

Il aboutira, comme prévu, en 1992. Rappelons qu'il s'agit d'une œuvre pour chœurs (250 chanteurs) et orchestre symphonique (50 musiciens).

C'est l'orchestre de Brocéliande, dirigé par Jacques WOJCIECHOWSKI, qui interprétera avec les chœurs (Arradon - Bout du Monde - Landereau - Carantec - Lorient - Pleumeur Bodou - Plomelin - Nantes - Brest) cette Cantate pour la Paix, précisément l'année où veut s'ouvrir les frontières de l'Europe.

Cette création est aussi issue du travail effectué par la commission Chant Choral au sein du Breizh a Gan.

Plusieurs concerts seront programmés en juillet et début août : Tombées de la Nuit, Rennes (6 juillet), Festival Kan al Loar, Landereau (17 juillet), entre autres...

Un compact-disque sera également enregistré et co-produit par la coopérative Breizh.

J. GUEHO.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

RAPPORTS DES COMMISSIONS... (suite)

## Commission Danse Dances de Kendalc'h (C.D.K.)

BILAN ANNEE 1991

Présidente : Ghislaine FUR du groupe de Châteaulin (29)  
Secrétaire : Isabelle QUINTIN du groupe de Kerfeunteun (29)

Les autres membres de la C.D.K. en 1991 sont : Cathy Goubil de Poullaouen (29), Dominique Le Berre du groupe de Plomelin (29), Mikael Jegou du groupe de Kerfeunteun (29), Jeannot Le Coz du groupe de Rostrenen (22), Robert Raulo du groupe de Mur de Bretagne (22), Philippe Ramel du groupe de Rennes (35), Yvette Peaudecerf du groupe de Basse Indre (44), Mikel Guillem du groupe de Nantes (44), Michel Daniel du groupe d'Auray (56), Jacques Le Falc'h du groupe d'Auray (56), Raphaël Hellec du groupe d'Auray (56), Marie-Hélène Coman du groupe de Cleguère (56), Jean-Pierre Cadoret du groupe de Meriadec (56).

### Les réunions de travail

D'une assemblée générale de Kendalc'h à l'autre, la C.D.K. se sera réunie 7 fois. Notre lieu de rendez-vous se situe toujours à Auray, "point central" pour les participants à cette commission de travail. Les réunions ont lieu le lundi soir entre 19 h 30 et 23 h 30.

### Livret de danses (Robert Raulo)

Le travail à ce sujet est mené. Mais éditier un livret est-il toujours d'actualité ? Cette question se pose face aux ventes peu nombreuses de livrets déjà existants. D'où l'obligation de la C.D.K. de réfléchir à propos de ce sujet : faire paraître en fiche mobile dans le Keltier une fiche technique d'après l'autre ne semblerait-il pas être la solution la meilleure ? Nous aimerions avoir l'avis des uns et des autres à ce sujet.

### Stages Terroir

1) Stage Bigouden (I. Quintin et D. Le Berre)

Ecrit Jounni par Dominique

2) Stage Pays Rennais (Ph. Ramel)

Il est prévu que le stage annoncé pour l'année 91-92 se mette en place en octobre dernier. Malheureusement, pour des raisons liées à l'enseignement, le stage a dû être reporté à une période ultérieure, non définie encore. Néanmoins, les négociations et les rencontres avec les chercheurs du Pays Rennais ont été menées. La mise en place du stage sur ce terroir devrait se faire, et cela en parallèle des démarches menées dans le cadre du tournage du film sur les danses de ce pays.

3) Stage Léon (C. Goubil et M.H. Conan)

Des contacts ont été pris avec un certain nombre de personnes connaissant bien ce terroir et sa tradition de danses (cf. E. Tangy, G. Paugam...), mais réunir toutes ces personnes est difficile. De ce fait, la programmation de ce stage existe toujours sous la forme d'un projet dont nous parlons depuis au moins 2 ans. Soyons patients !

### Journée recyclage (Jeannot Le Coz)

L'an passé, la journée recyclage avait posé un certain nombre de problèmes, exposés dans le compte-rendu du Keltier de mars 1991. Afin de répondre aux questions posées, la journée de cette année s'est déroulée un peu différemment.



Cercle de Rostrenen

La veille du 26 janvier, les moniteurs de danses du répertoire commun étaient réunis avec une partie des membres de la C.D.K. Les détails ou les litiges qui avaient pu se poser les années précédentes, ont ainsi pu être revus avec les enseignants. Seuls manquaient à cet après-midi de travail les moniteurs de la Suite Dardouf et de l'Avant-Deux de Saint-Herblon.

Le dimanche 26 janvier, la journée se déroulait à Rostrenen dans la salle des fêtes. La salle plus grande, moins glissante ; la possibilité de repas sur place, le bar ont répondu aux réclamations émises l'an passé.

En conclusion de cette journée, il est à noter les points suivants :

- pas de changement à noter pour le Kost-er-Hoer, le Rond de Sautron, le Laride-gavoite de Pontivy, le Kas abarh (mode de Carnac) et la Suite de L'oudéac.

- pour l'Avant-Deux de Saint-Herblon, l'enseignement a été dispensé par Mikel Guillem. Il a eu la gentillesse de bien vouloir remplacer la "monitrice référente" en dernière minute. La présentation de la danse était basée sur celle de la fiche technique. Aussi, le Tourne-vous et le Valse étaient légèrement différents de la présentation faite les années précédentes. Les jurés tiendront compte de ces petites différences en les sanctionnant pas.

- pour la Suite Dardouf également des points de détail qui ont pu gêner les danseurs : la distance entre le cavalier et sa cavalière lors du Saliu du Bal à 8 est différente selon le moniteur qui danse, et au Bal à 4, aux temps 3 et 4 un parcours des cavaliers semblable à ce qui a été présenté lors de l'année de concours de cette danse.

- pour l'Avant-deux de Saint-Aaron, 2 changements sont à noter : l'allure "Pompier" ne doit plus être faite et l'insistance sur les temps 1 et 3, indiqués sur la fiche technique, n'existe plus. Compétition de ces modifications, les moniteurs de cette danse prévoient de relayer la fiche technique très rapidement afin que les groupes en fassent connaissance avant les concours.

Malgré ces points de détail concernant les danses elles-mêmes, la journée s'est très bien déroulée. Merci aux moniteurs, aux organisateurs et à tous les participants.

### Danse concours (R. Hellec)

L'an passé, nous avions défini l'objectif de l'enseignement de la danse concours :  *Découvrir ou redécouvrir une danse "oubliée, mal connue ou mal dansée"* . Et nous demandions aux groupes et aux individus de signaler à Raphaël les propositions susceptibles de répondre à cet objectif. Aucune idée n'a été fournie à l'intérieur. Pourquoi aucune proposition ne nous a été adressée ? N'y-a-t-il plus de danses à apprendre ? Est-ce un problème lié aux contraintes que cet engagement nécessite ?

Il est vrai que l'équipe qui enseigne et juge est soumise à de nombreuses obligations et contraintes. Pour aider les futurs moniteurs à mener bien cette tâche, Yvette Peaudecerf s'est proposée pour constituer un Guide Moniteur-Juge.

Pour l'année 1992, la danse choisie est la Gavoite du Bas Léon (mode de Plourzel). L'enseignement est assuré par Erwan Tangy et les membres du cercle de Châteaulin. Un livret de présentation de cette danse a été constitué, une cassette de 3 chants a été enregistrée. Le tout est à la disposition des groupes lors des journées d'apprentissage.

La journée nationale a eu lieu à la salle des fêtes de Châteaulin et réunissait 139 danseurs. D'ou des difficultés d'apprentissage, la salle se trouvant un peu petite pour ce grand nombre de personnes.

La journée dans le Finistère a eu lieu le 19 janvier : 48 personnes présentes. Une bonne journée ! selon les personnes présentes.

Pour les groupes du Morbihan, c'était le groupe d'Auray qui avait organisé la rencontre à Breizh : environ une centaine de participants. Une journée studieuse avec des danseurs attentifs.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

RAPPORTS DES COMMISSIONS... (suite)

CDK

Les prochaines journées sont prévues : le 16 février pour l'amicale du Nantais, le 23 pour l'amicale du Rennais, le 1<sup>er</sup> mars pour l'amicale de Loire-Vilaine et le 22 mars les concours se partageront entre l'amicale de Paris et celle du Nord.

## Les concours (J. Le Flahm, J.P. Cadoret et Gh. Fur)

### 1) Les concours dans les amicales

Un bon accueil et une bonne organisation dans l'ensemble. La présence d'un rapporteur avec le jury est primordiale. En effet, l'aide qu'il apporte est précieuse et permet d'élaborer les commentaires plus rapidement. Les envois de ces derniers semblent s'être réalisés dans un délai très court.

La grille d'évaluation pour les 4<sup>e</sup> catégories, mise en place lors du regroupement des jurés les 4 et 5 avril, a été un outil très satisfaisant pour les jurés.

Le problème que les jurés ont rencontré est lié à la barre pour accéder à la catégorie supérieure. Aussi, après maintes discussions, nous avons décidé de modifier ce point dans le règlement. "Les changements de catégorie se réalisent, pour la montée en catégorie supérieure, par l'obtention de la note finale de 15 pour les secondes catégories, de la note finale de 14 pour les troisièmes et quatrièmes catégories". Ce point de règlement sera effectif pour les envois de cette année.

### 2) Concours de 1<sup>re</sup> catégories à Quéven et à Guingamp

Les commentaires pour Quéven et Guingamp ont déjà été publiés.

### 3) Bilan des concours

La discussion que nous avons actuellement à la C.D.K., suite aux concours de l'année écoulée, est celle-ci : "On ne retrouve plus dans les groupes la même émulation que celle observée les années passées. Nous avons l'impression que les groupes recherchent un résultat et parfois emploient tous les moyens pour l'obtenir. La notion d'honnêteté disparaît au profit de la notion de compétition. Quel est l'esprit du concours dans chaque groupe ? Quel est le devenir de ces concours ? Mobilisation ? Destruction ?"

C'est un large débat que nous aimerions avoir avec les gens des groupes. En attendant son organisation, nous vous invitons à méditer sur ces questions et à nous faire connaître votre opinion. Merci d'avance.

### 4) Outils de travail

Un certain nombre de fiches de commentaires pour les danses traditionnelles et pour les parties libres ont été établies en vue de faciliter la tâche des jurés et de permettre aux groupes de trouver des commentaires construits. C'est un travail important et qui sera poursuivi au cours des années si nécessaire.

### Formation

Ce domaine relève de la compétence de P. Jehannot (voir à ce sujet les bilans publiés dans la revue).

Comme maintenant depuis 3 ans, la CDK a organisé avec Patrick, le 5 et 6 avril dernier, un stage jurés, inclus dans le programme de formation.

Il est à rappeler que ces stages ont pour objectifs de faire le point avec les jurés, avant les concours ; de discuter des points et des ter-



Cercle de Méziadec

Photo G. Jégou

mes de grilles qui posent problème, d'homogénéiser les jurés.

Lors du dernier week-end, le groupe présent a longuement travaillé à partir des grilles d'évaluation et des expériences des uns et des autres. Les questions qui furent le fil conducteur de ce week-end de travail sont : "doit-on juger avec le même œil et les mêmes critères la même danse présentée par des groupes de catégorie différente ? Que doit-on espérer des catégories ?"

Le résultat de ces réflexions a été de créer une nouvelle grille d'évaluation pour la partie libre des 4<sup>e</sup> catégories. Par faute de temps, la proposition de prévoir une autre grille pour les secondes n'a pu se concrétiser.

### Relation avec le C.A.

C'est D. Le Berre qui a la responsabilité de lien entre la C.D.K. et le C.A. Il transmet les demandes, les propositions et les réponses des uns vers les autres. Il est soutenu dans cette tâche par C. Goubil et M. Daniel, autres administrateurs.

M. Daniel continue de tenir les états des frais de déplacement des membres de la CDK, en vue des remboursements accordés.

### Dossier Presse (D. Le Berre)

Ce travail consiste à faire le plus possible d'articles pour le Kéléter, afin que les lecteurs de la revue, donc les membres des groupes et les individus, soient informés des actions mises en place par la CDK seule, ou par la CDK en collaboration avec une autre commission ou une amicale.

### Dossier "Fiches Techniques" (D. Le Berre et Gh. Fur)

Recenser toutes les fiches techniques de danses, pouvoir en établir une liste, permettre aux uns et aux autres de les connaître et de se les procurer : tels sont les objectifs que nous avons

essayé de réaliser. Vous trouverez dans le Kéléter une liste. Pour la compléter, nous vous faisons appel.

### Dossier vidéo "Danses de toutes les Breagnes"

Cette année, Jehannot Le Coz et moi-même avons travaillé avec les responsables de la commission vidéo dans le cadre du tournage de la cassette vidéo sur les Danses de Haute-Cornouaille.

Notre rôle et notre fonction sont difficiles à tenir et nous n'arrivons pas à définir nos limites face aux demandes qui nous sont faites : rôle de compétence, rôle de savoir, rôle de censeur et de contrôleur de la vérité ?

Notre difficulté face à ce projet très intéressant est sûrement à lier aux contraintes que nécessite la commercialisation du produit et de la nécessité de réaliser quelque chose de bien composé, agréable à regarder, irréprochable.

### Conclusion

Je rappelle que la CDK est ouverte à tous ceux qui souhaitent réfléchir dans le cadre de cette commission. A l'heure actuelle, la CDK fonctionne bien avec un esprit d'équipe. Nous aimerions faire plus mais nous ne sommes que des bénévoles qui partageons notre temps entre la famille, le travail, les activités de notre groupe... et Kendalc'h. Les concours nous prennent beaucoup de temps chaque année et les autres projets, parfois, sont momentanément laissés de côté, à notre grand regret.

L'attribution des dossiers ne s'est pas encore fait au jour où j'écris ce long rapport mais pour l'assemblée générale, cette information vous sera donnée.

Rapporteur :

Gh. Fur

excepté pour l'article sur

le stage Bigouden :

D. LE BERRE.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

RAPPORTS DES COMMISSIONS... (suite)

Koroll - C.D.K. (commission Danses)

## Stage Terroir Bigouden Succès du second week-end annuel

Le premier stage, réalisé par la CDK en décembre 90, avait été une réussite globale. Les travaux de la commission lors de l'AG de Trévarz en mars 91 furent l'occasion pour tout un chacun de s'exprimer à ce sujet. Il ressortait de cette discussion que si les ateliers du dimanche étaient au point, la journée du samedi semblait un investissement assez lourd en temps (tout le week-end bloqué) pour un contenu peu enrichissant. Cependant, une relativement forte demande semblait s'exprimer pour un approfondissement des différents modes de danses notamment, le volume technique étant important à assimiler en une seule journée.

C'est pourquoi les responsables de ce dossier, en liaison avec les différents référents du terroir, se sont attelés à mettre sur pied un second stage dans une forme légèrement différente. Celui-ci s'est déroulé à Plomelin le 10 novembre 91. Il a réuni au total 70 stagiaires, venus de toutes les amicales, excepté les Côtes d'Armor qui n'étaient pas représentés. Trois ateliers ont fonctionné le matin :

- Danses débutants : ouvert à tous, animé par Raymond Le Lann qui y a enseigné les bases de la technique et du Tour à la mode de Rhays variante de Sarzeau (avril 1985 n° 302).

- Danses continues : ce second atelier était destiné à approfondir les connaissances acquises du premier stage. 27 stagiaires ont suivi les conseils de Elizabeth Rolland, sur un rythme soutenu.

- Ar Skubel (n° 133)
- Le Laridé de la Côte (7)
- Les Larides pontivennes
- La Danse des Moines (mai 1962 n° 57)
- La Guibra (n° 135)
- La Kerouezee (février 1977 n° 220)
- Le Passe pied de Plaimet (juin 62 n° 38)
- Avant deux à la mode de St-Aaron (1983 n° 285)
- Dans Tro Calanhel
- La trompette du Pays de Rance (juin 82 n° 278)
- En Avant deux du Trégor
- Koss Er Hoet (février 86 n° 210)
- La dans Plin
- An Dans Tro Plin (juillet 85 n° 304)
- Dans Fisel (novembre 70 n° 152 + fiches plus récentes)
- Derobée de Guingamp (août 78 n° 237 + fiche récente sortie dans le Kéléter)
- Le rond de Sautron (n° 137 - Juin 78 n° 235)
- Avant deux de Travers
- La Deauvergne
- L'Avant deux de Chateaubriant (décembre 78)
- En Avant deux d'Erce
- Avant deux de travers du pays d'Ancenis du "Avant deux de St-Herblon"
- Ronde et bal paludiers
- La gavotte du Bas-Leon (1973)
- An Dans Round (n° 210)
- La gavotte de l'Aven
- Pays de Plougastel-Daoulas (juillet 62 n° 59)
- Suite de Chateaubriant du Faou (janvier 64 n° 76 + fiche récemment établie par Andrew Birrien).



Collection Musée Bretagne

- Atelier musique : Yann Corentin Ar Gall et Bernard Le Breton ont enseigné les ficelles du style bigouden aux quatre stagiaires participant à cet atelier. Peu de monde donc, mais un travail d'autant plus enthousiasmant.

La pause de midi semblait la bienvenue, si l'on en juge par le "rush" sur le pot offert par le groupe de Plomelin, avant le repas servi dans une ambiance simple et décontractée.

L'après-midi voyait la mise en commun des deux ateliers de danse, pour la mise en forme

de la suite bigoudine complète, accompagnée des musiciens.

Réglage des détails, affinement du style ont constitué l'essentiel de cet après-midi, en fin de laquelle l'ensemble des danseurs présentait un ensemble très satisfaisant de technique et d'homogénéité.

Si les quelques échos recueillis semblent positifs, les responsables de ce dossier souhaiteraient connaître votre opinion sur un tel déroulement de stage. D'autre part, faut-il clore ce dossier après deux années consécutives, momentanément ou définitivement ? Y'a-t-il au contraire une demande de formation sur ce terroir ou d'approfondissement ? Soudaitiez-

vous qu'une enquête soit réalisée à ce sujet ? La formule présentée au dernier stage vous convient-elle ? Si non, quelles améliorations pourraient-elles être apportées ?

Autant de questions que nous souhaiterions voir discutées, afin de répondre au mieux à vos attentes en matière de découverte et de connaissance des danses de terroir.

Les réunions de préparation de ce stage 91 ont été préparées par Isabelle Quintin. L'organisation pratique et la liaison avec les référents (jusqu'à présent) ont été pris en charge par Dominique Le Berre, avec l'aide du cercle Militerien Plomelin le jour même.

D. LE BERRE

## C.D.K.

### Liste des fiches techniques de danses recensées

#### Parues dans les revues de Kendalc'h (Breizh et Kéléter)

- La ride du pays de Josselin (mai 1980, n° 256)
- La bal de Rhays (avril 1962 n° 56 et juin 1979 n° 246)
- En Dro ou le Tour à la mode de Rhays variante de Sarzeau (avril 1985 n° 302)
- L'Andro de Baud (7)
- En Dro (Kas abard) variante de Carnac-Plouharnel (1978)
- Ar Skubel (n° 133)
- Le Laridé de la Côte (7)
- Les Larides pontivennes
- La Danse des Moines (mai 1962 n° 57)
- La Guibra (n° 135)
- La Kerouezee (février 1977 n° 220)
- Le Passe pied de Plaimet (juin 62 n° 38)
- Avant deux à la mode de St-Aaron (1983 n° 285)
- Dans Tro Calanhel
- La trompette du Pays de Rance (juin 82 n° 278)
- En Avant deux du Trégor
- Koss Er Hoet (février 86 n° 210)
- La dans Plin
- An Dans Tro Plin (juillet 85 n° 304)
- Dans Fisel (novembre 70 n° 152 + fiches plus récentes)
- Derobée de Guingamp (août 78 n° 237 + fiche récente sortie dans le Kéléter)
- Le rond de Sautron (n° 137 - Juin 78 n° 235)
- Avant deux de Travers
- La Deauvergne
- L'Avant deux de Chateaubriant (décembre 78)
- En Avant deux d'Erce
- Avant deux de travers du pays d'Ancenis du "Avant deux de St-Herblon"
- Ronde et bal paludiers
- La gavotte du Bas-Leon (1973)
- An Dans Round (n° 210)
- La gavotte de l'Aven
- Pays de Plougastel-Daoulas (juillet 62 n° 59)
- Suite de Chateaubriant du Faou (janvier 64 n° 76 + fiche récemment établie par Andrew Birrien).

#### Etablies par des particuliers ou par des cercles

- Gavotte de Guéméné (éditée par la Bretagne à Paris)
- Gavotte du pays Pourlet, bal Pourlet, la quenouille, poignée de main de Kernascléden, Tro l'leur (fiches établies par le cercle de Pontivy ?)
- Un En Avant deux du Pays de Rance de René Diver
- La Pilotee de Combourg, l'en Avant quatre du Pays de Rennes, la drolette, les boîtes de Didier Hainry du cercle d'Outre ille de St-Gregoire
- La chatouillette - cercle de St-Gregoire
- En Avant deux de la Merière - Simone Morand
- Le Laridé à six temps - Yvon Colmant du cercle Brizeux
- Gavotte de l'Aven - Jaouen
- La danse du Loup ?
- Le passe pied cornouaillais ?
- Gavotte de Châteaulin, Gavotte d'honneur de Châteaulin, Derobée de Châteaulin et danse des Baguettes par le cercle de Châteaulin
- Jabadao de Quimper et de Châteaulin - Jos Le Doare
- Bal à deux de l'Aven et Jabadao de l'Aven, Bal Fisel, la gavotte de Poullouven, le Pash Pi par Loiz Ropars

#### Parues dans le Koroll Breizh

Dans Fisel, Les Larides Pontivennes, Koss Er Hoai, La ride du pays de Josselin, Endro (Kas abard), la Guibra, la Guédenne de Dinan, An Dans Round, l'Avant deux de Chateaubriant, la "Kerouezee", Rond et bal paludiers, le rond de Sautron.

#### Parues dans "Danses de Haute Bretagne"

"Plaque dans la Raie", Guédenne d'Erquy, Ronde de l'Oust, Sabote, En Avant deux d'Erce, Trompette, Menuet, Aéroplane de Plébeulac, Pique-queue double, Aéroplane du pays Rennais.

Gh. Fur. 17



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

RAPPORTS DES COMMISSIONS... (suite)

## CDK

### Réunion du 2 décembre 1991 à AURAY

**Présents :** Michel Guillermin, Yvette Peauderf, Mikael Jegou, Michel Daniel, Dominique Le Berre, Raphaël Hellec, Jean Guého, Ghislaine Fur, Isabelle Quimtin.

**Excusés :** Robert Raoulo, Philippe Ramel, Jacques Le Falhun.

#### Ordre du jour :

- Date envodou
- Date journées d'étude de la danse concours
- Bilan de la journée nationale de la danse concours
- Lettre du groupe de Clégüerec
- Jüres
- Livres
- Proposition de stage sur la région de St-Dolay
- Archives
- Fiches techniques
- Formation
- Stage Bigouden
- Journée recyclage
- Proposition de finale des groupes de seconde catégorie
- Stage au centre de St-Vincent-sur-Oust.

#### Bilan de la journée nationale de la danse concours

124 stagiaires représentant 35 groupes participaient à cette journée. On peut déplorer que certains stagiaires ne s'inscrivent que le dimanche matin au lieu de répondre pour la date demandée sur l'invitation. Dans l'ensemble, la journée s'est bien déroulée.

#### Lettre du groupe de Clégüerec

Ce groupe nouvellement créé demande s'il peut débiter le concours, cette année, en troisième catégorie.

**Réponse :** Il est stipulé, dans le règlement, qu'un groupe n'ayant pas encore participé au concours devait débiter par la quatrième catégorie.

#### Jüres

Il avait été décidé, suite à des problèmes de commentaires et de notations, qu'un juré ne devait pas juger deux années consécutives dans un même envodou. Pourtant cela peut être très intéressant afin d'observer l'évolution des groupes.

Point à revoir.

#### Fiches techniques

Proposition d'établir la liste des fiches existantes et d'éditer cette liste dans le Keleier.

#### Formation

La formation moniteur existe environ depuis 5 ans. Il serait souhaitable de réaliser maintenant un bilan de ces premières années de travail.

Pour la formation jüres : préparation à voir avec Patrick Jehanno. La prochaine réunion de CDK pourrait être prévue avec ces sujets.

#### Livret

Toutes les fiches pour le prochain livret sont récupérées. Il est aussi prévu l'enregistrement d'une cassette à Dasium.

**Problème :** La parution d'un livret entraine un investissement important pour des livres qui se vendent, en général, très mal.

#### Propositions :

- Editer quelques fiches techniques dans le Keleier sous forme de feuilles détachables
- Rédiger aussi toutes les fiches des danses du repertoire commun. (Revoir ces fiches le 25.01.92 avec les référents lors de la réunion de préparation de la journée recyclage)
- Editer la liste des fiches techniques existantes et l'adresser où les groupes pourront se les procurer.

Pourquoi ne pas vendre les fiches techniques avec les films ? (leur combinaison pouvant être intéressante). Pour l'instant, il n'existe pas de fiche technique pour toutes les danses qui ont été filmées. Ces fiches pourraient être un élément complémentaire pour les personnes qui les utilisent comme outil de travail. N'oublions pas que ces films ne sont qu'un état des lieux de la danse aujourd'hui en Bretagne. Il faudrait le signaler sur la jaquette des films.

#### Proposition de stage sur la région de St-Dolay

Proposition faite à M. Guillermin par M. Vi ghetti. Investigation donc à faire : Yvette va contacter G. Paugam afin de lui demander des renseignements sur le rond de Saint-Dolay. Par la même occasion, elle essaiera de voir avec lui les renseignements qu'il possède sur le Léon et les autres régions qu'il a étudiés.

#### Archives

Il serait nécessaire de constituer des archives car il n'existe que très peu d'anciens documents. Il faut conserver tout le travail réalisé de manière à laisser des traces.

#### Stage Bigouden

Bilan de la journée du 10 novembre. Trois ateliers étaient ouverts :  
- Danse débutants : 40 personnes de 10 groupes  
- Danse continuants : 30 personnes de 7 groupes  
- Musique : 4 personnes de 2 groupes.

Dans l'ensemble, le stage s'est bien déroulé. Il y a eu quelques petites différences entre les deux référents "danse".

Un dossier technique va être constitué pour les archives.

A priori, nous ne pensons pas renouveler ce stage pour l'an prochain. Nous souhaitons plutôt rédiger un questionnaire afin de déterminer les besoins de groupes et d'organiser les stages en fonction des demandes.

#### Proposition de finale des groupes de seconde catégorie

Projet pour 1993. Avant de prendre une décision, il faut en parler au CA et dans les amicales.

#### Stage au centre de St-Vincent/Oust

G. Le Barbenchon a demandé quel genre de stage il pouvait organiser au centre. Nous lui conseillons des stages sur le patrimoine du pays de Redon.

## — AGENDA —

#### MARS

RENNES - 7-8 mars : Congrès de Kendalc'h

LILLE - 22 mars : Journée d'étude Danse du concours

PARIS - 22 mars : Journée d'étude danse du concours

21 mars : A.G. centre culturel P. Roy (Ti-Kendalc'h).

#### AVRIL

LANNION (22) - 11 avril : Remise prix Hervé Le Menn 1992 à Maria Prat

#### MAI

QUIMPER (29) - 3 mai : Concours Kendalc'h 29

MOREAC (56) - 8 mai : Concours Kendalc'h Bro Wened

LE POULIGUEN (44) - 10 mai : Concours Kendalc'h Loire Vilaine

MONTERFIL (35) - 17 mai : Concours Kendalc'h Pays Rennais

BASSE-INDRE (44) - 24 mai : Concours Kendalc'h Pays Nantais

QUEVERT (22) - 31 mai : Concours Kendalc'h Côtes d'Armor

GUERANDE (44) - 28-31 mai : Festival Enfants

WIMEREUX - 31 mai : Envod Kendalc'h Nord et Paris

#### JUIN

QUEVEN - 7 juin : Korollies - Concours Kendalc'h groupes 1<sup>re</sup> catégorie.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

## LES FORMATIONS

vues par vous

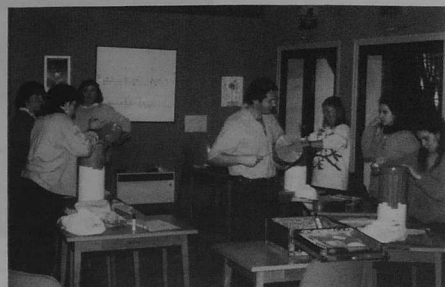
*Au moment de l'impression de ce Keleier, la formation 1<sup>er</sup> degré et la formation de base Enfants viennent de se terminer. En attendant la fin des 2<sup>nd</sup> degré et de l'approfondissement enfants, nous avons sélectionné quelques réactions sur les bilans de stage.*

### 1 - Formation de base enfants

- \* C'est une formation pluridisciplinaire : musique, arts graphiques.
- \* Les choses ne sont pas assez en rapport avec la culture bretonne.
- \* Aimerais quelques recettes en chants, danses, arts graphiques.
- \* Il reste à définir la spécificité du moniteur des groupes d'enfants en culture bretonne.
- \* Aimerais un approfondissement à la carte.
- \* Expliquer davantage le rôle, le fonctionnement de la commission enfants.
- \* Des cours nous ont appris à prendre conscience de soi.
- \* La pédagogie du projet est longue mais intéressante car cela nous permet de nous organiser dans le temps et de voir ce que l'on peut envisager de faire.
- \* Dans l'ensemble, les formateurs sont sympas

### 2 - La formation 1<sup>er</sup> degré

- \* Ce stage donne envie de revenir, de devenir moniteur. Il demande du travail mais dans une ambiance agréable. Celui ou celle qui doit venir ici doit avoir de l'ambition, de l'expérience au minimum. On aborde tous les domaines de la culture bretonne. Il faut venir pour essayer de développer le plus possible la danse en Bretagne et non vraiment pour faire progresser son cercle. C'est bien de venir pour les deux.
- \* Kendalc'h réussit à faire cohabiter pendant 6 jours une vingtaine de personnes venant des 4 coins de la Bretagne, de tout âge et d'aspirations différentes. Avec, à terme, le sentiment d'avoir beaucoup à apprendre sur la culture bretonne.



Approfondissement Enfants : Construction d'instruments



En cours...

Photos P. Jehanno



1<sup>er</sup> degré : cours de danses

\* Stage de 6 jours où l'on mélange travail et gaieté. Stage où l'on peut apprendre à enseigner aux autres.

\* Stage d'initiation à l'enseignement des danses. Diversifié sur le plan de la culture bretonne et pas uniquement la danse.

\* Il est important pour le milieu de la danse qu'une telle formation, qu'un apprentissage de danse et d'une pédagogie existent au niveau de la danse traditionnelle. Cela justifie la repartition de la danse en Bretagne hors de cette province.

\* Je conseille aux gens d'effectuer ce stage. Il permet de voir différemment la danse bretonne et de mieux la comprendre.

\* La formation Kendalc'h 1<sup>er</sup> degré n'apporte pas de réponses, ne permet pas une amélioration directe en danse mais pose des questions. Ce sont ces questions et les ouvertures qui nous sont proposées dans différents domaines qui nous permettront de nous améliorer dans notre connaissance de la danse et par là même, la façon de danser et notre manière de l'enseigner.

\* Un souhait : faire participer davantage de personnes à ces stages. C'est une motivation d'avenir en puissance pour l'évolution de notre culture dans une excellente ambiance.

\* Pour moi, en 1<sup>er</sup> degré, nous ne rentrons pas assez dans les détails.

\* Le stage Kendalc'h est très intéressant si l'on veut se perfectionner dans la culture bretonne pour l'enseigner aux autres. Il reste à découvrir le 2<sup>nd</sup> degré.

\* Lieu de convivialité et d'apprentissage : on essaie de mêler le travail et le sourire.

\* Pour participer à ces stages, il faut être motivé sinon on ne tient pas le coup. Pour ma part, j'ai trouvé ça intéressant, enrichissant à tous les points de vue. Bravo !

\* Valable dans son ensemble. Très varié. Donne un bon élan pour inciter à approfondir les différentes rubriques.



# Abadenn Veur Kendalc'h 92

## LES FORMATIONS vues par vous

### Les "+" de la formation

Trois nouvelles formations courtes, sur un week-end, voient le jour cette année les 28 et 29 mars.

#### - Un stage "Vie de groupe" c'est quoi ?

Lorsque l'on est monteur, ou dirigeant d'une association, on a à régler des problèmes dont on n'a pas toujours toutes les cartes. Justement, chacun se débrouille comme il peut. Notre volonté est de faire gagner du temps aux responsables en leur proposant de les aider directement. Ce stage peut se baser sur des études de cas concrets : des conflits latents, comment s'en sortir ? Comment chercher à retrouver une dynamique ? Ou s'adresser pour demander des subventions ? Voilà bien des questions auxquelles nous tâcherons de donner des pistes de réponses.

#### - Faut-il être technicien pour faire le stage vidéo ?

Non ! Ce stage s'adresse à tous ceux qui aimeraient utiliser cet outil pour faire progresser son groupe de danses. Quoi de mieux que de se voir pour prendre conscience de ce que l'on fait ? Encore faut-il être capable d'utiliser les caméras pour éviter des "blancs" qui rendent le travail fastidieux. De plus, le stage s'appuiera sur le stage de chorégraphie. C'est pratique et tout de suite reinvestissable dans le groupe.

#### - Est-ce que je saurai faire une suite de danses après le stage de chorégraphie ?

Ce n'est pas vraiment le but... mais pourquoi pas ! Ce stage veut développer un esprit créatif et cherche à vous donner quelques méthodes pour y arriver. Pas de recettes saines toutes les chorégraphies en Bretagne se ressemblent, mais des pistes de travail qui rendront le groupe original et qui fera sa différence.

#### - Les stages finiront-ils tard le samedi soir ?

Non, 22 heures au plus tard ! Après tout, Ti-Kendalc'h c'est aussi une ambiance, un lieu d'échange. Chaque groupe pourra moduler ses horaires en accord avec son intervenant.

#### - Y aura-t-il plusieurs intervenants ?

On évitera, pour que des relations réelles puissent se créer avec les formateurs. Pas de crash course !

#### - Les stages sont-ils ouverts aux moniteurs diplômés ?

Oui, bien sûr, mais surtout pour ceux qui n'ont pas eu la chance de pouvoir suivre les formations longues. C'est ouvert à tous quel que soit le niveau. Le but est d'aider pas de sélectionner.

#### - Et si je ne connais personne ?

Ce n'est pas facile de faire le pas de s'inscrire seul ! Paris n'en reparle au bout d'une heure de stage !

Patrick JEHANNO.



Echanger, communiquer

## Stages Commission Costumes

La commission Costumes de Kendalc'h organise prochainement plusieurs stages.

1<sup>er</sup> mars à ST-YGEAUX (22)  
stage prise de patron

26 avril à PLOMELIN (29)  
stage application du 1<sup>er</sup> stage

Pour tous renseignements, contacter la  
Présidente : Raymonde Graindorge.  
Tel. 98.97.58.21

### Stage de "Relevé de patron"

Afin de satisfaire les personnes qui n'ont pas pu assister au 1<sup>er</sup> stage, une 2<sup>e</sup> édition est mise sur pied. Elle aura lieu dans les Côtes d'Armor, à Saint-Yeux, le dimanche 1<sup>er</sup> mars, de 9h30 à 17h (10h en cas de mauvais temps).

Je rappelle le but du stage :

Relever le patron d'un costume ancien, sans avoir à le démonter, ce qui permet de protéger et de reproduire des pièces uniques.

Véronique vous enseignera :

- le relevé d'un patron sur papier et sur turlapine
- les corrections à y apporter
- le calcul du métrage de tissu pour réaliser le costume.

Elle pourra également donner des conseils sur des techniques anciennes de couture, sur le montage des costumes. Elle essaiera de répondre à toutes vos questions.

Pour le stage, se munir de : une règle plate (50 cm), papier kraft, crayons et feutres, épingles à tête (longues de préférence), compas, roulette à patron. Ne pas oublier un costume ancien dont vous désirez relever le patron.  
Participation au stage et repas : 100 F.

Les inscriptions sont à confirmer pour le mardi 25 février au plus tard, par écrit, par Raymonde Graindorge, 9 rue du 11 Novembre 29990 Concarneau, ou par téléphone au 98.97.58.21. Préciser le nombre de stagiaires et le nombre de repas.

### Application du stage "Relevé de patron"

Comme nous l'avons souhaité lors du 1<sup>er</sup> stage, une séance d'application est organisée le dimanche 26 avril à Plomelin, de 9h à 17h.

Afin d'organiser cette séance, Véronique souhaite que vous me fassiez connaître les problèmes de toutes natures que vous avez rencontrés lors de la mise en application du 1<sup>er</sup> stage que vous avez suivi. Je vous demande donc de me faire parvenir pour le 15 mars, toutes vos suggestions.

D'autre part, Véronique pense nous aider à monter un costume. Si cela vous intéresse, faites le nous savoir très vite (dans la quinzaine) afin que je puisse lui demander des conseils sur le matériel nécessaire à cette réalisation.

Contactez-moi : Raymonde Graindorge - 9 rue du 11 Novembre - 29990 CONCARNEAU. Tel. 98.97.58.21

## Costumes

Vous êtes face à la création et à la fabrication d'un ou plusieurs costumes traditionnels. Une solution rapide :  
Mme Christine AUBERY à TREGUIER  
Tel. 96.55.51.52

Création de modèles sur mesure, travaux d'après patrons, reproductions de costumes anciens.

Ie suis à votre entière disposition.

# Kendalc'h Bro Roazhon

## KELC'H KELTIEK ROAZHON - 60 ANS D'ACTION BRETONNE -

En 1932, la création d'une chorale et d'un cours de breton par M. Régner marquèrent les débuts du cercle celtique de Rennes. Originaire de Corlay, Eugène Calrou, par sa connaissance de la danse bretonne et son sens inné de la scène, allait donner une impulsion nouvelle à ce groupe en créant les "Koralerien Roazhon". L'ensemble de ces sections allait prendre le nom de "Kelc'h Keltiek Roazhon".

Parmi les présidents d'honneur qui devaient patronner le cercle à ses débuts, on peut citer : Le Berre - Barbe Abalor, le marquis de l'Estoubeillon, Guy Ropartz, musicien breton et compositeur de talent, Fanch Vallec, écrivain breton et auteur d'un dictionnaire, Bidard de la Noë, Xavier de Langlais, peintre et écrivain de langue bretonne.

A côté de la danse, du chant, de la lutte bretonne pratiquée à partir de 1934, le cercle a porté son effort sur la culture bretonne, en développant les cours de langue bretonne avec les conférences, quasi-hebdomadaires, des cours d'histoire de la Bretagne.

Ses activités et ses effectifs se sont développés après la guerre. La section des Yaouankiz

Breiz est créée. Elle comptera jusqu'à 200 jeunes adhérents. L'ensemble des ballets populaires, le premier du genre, renouva le style de présentation scénique et commit une grande renommée.

Au fil des années, le Kelc'h Keltiek Roazhon a fait connaître la culture populaire bretonne un peu partout en France et en Europe. Il a été, dès après la guerre, l'un des meilleurs ambassadeurs de la Bretagne à l'étranger.

LE CERCLE CELTIQUE DE RENNES A ETE ET DEMEURÉ L'ÉCOLE DE LA CULTURE BRETONNE POUR BEAUCOUP DE JEUNES.

Il est à l'origine de plusieurs des grands organismes bretons, fédérations, confédérations, ... et de nombreux cercles celtiques en Bretagne et ailleurs. Nombreux sont les membres du cercle qui, après avoir perfectionné leur culture à Rennes ont eu des responsabilités importantes dans le mouvement breton.

AU MOMENT DE SON 60<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE, LE CERCLE CELTIQUE DE RENNES CONSERVE SA DOUBLE VOCATION :

- Fidèle à sa devise "Me a Zalc'ho" (je main-tiendrai), il assure la continuité dans la transmission de la culture bretonne aux jeunes, en leur donnant, non seulement des connaissances sur la danse, le costume, la musique, le chant et la littérature bretonne, mais aussi, et peut-être surtout, en leur donnant ce sentiment breton qui marque leur appartenance à une Nation.

- Par le spectacle et l'animation, il diffuse à l'étranger, et souvent très loin de chez lui, la très riche "maîtrise de Bretagne".

LE RÔLE DU CERCLE N'EST PAS TRES D'S'ETEINDRE.

Avec la formation de l'Europe et l'élargissement de son territoire, la plupart des régions ressentent le besoin d'affirmer leur identité. Le cercle celtique de Rennes, comme les autres défenseurs des cultures minoritaires européennes doit contribuer à la satisfaction d'un besoin qui se répand chaque jour : "retrouver ses racines".

Jean OLLIVIER,  
Président du Cercle Celtique de RENNES.

## Le groupe Gallo Breton

En 1935, quelques personnes désireuses de promouvoir les danses, la musique et plus généralement les coutumes de Haute Bretagne, se retrouvaient autour de Madlame Simone Morand, sa sœur et Cyril Gibart.

Les premiers statuts n'ayant été déposés qu'en 1937, le groupe Gallo Breton a donc aujourd'hui 55 ans.

Depuis, le groupe Gallo Breton s'est attaché à continuer l'enseignement et la recherche des danses et de la musique du pays Rennais et des environs. Il est également à l'origine de la reconstitution de costumes de cette région.

Le costume féminin actuellement porté est celui des campagnes de Rennes du milieu du siècle dernier, très coloré, tissé à la main. La coiffe portée est la Catiole, coiffe-mère de notre région. Les ailes en sont "rebrassées", c'est-à-dire fixées sur le dessus de la tête. Les femmes du groupe Gallo Breton la portent volontiers très plate, à la mode des laitières de Rennes.

Le costume masculin est celui des citadins du début du siècle, avec gilet croisé et veste courte.

Le groupe Gallo Breton s'est produit dans divers pays Européens, à participer plusieurs fois aux Européennes. Il s'est déplacé aux quatre coins de la Bretagne. Il a également participé à l'enseignement des danses de son terroir dans le cadre de Kendalc'h.

Actuellement, le groupe Gallo Breton assure grâce à ses monteurs, plusieurs ateliers :

- Danses enfants, le mercredi
- Préparation de spectacles, le jeudi soir
- Musique, le vendredi soir
- Initiation à la danse, le vendredi soir.

Une fois par mois, nous organisons un stage de danse ouvert à tous. Cette année, Jean-Paul



1991 - Le groupe Gallo Breton à Guérande

Rapinel a animé les premières soirées consacrées, cela va sans dire, aux aéroplanes et autres Avant-deux de notre pays de Rennes.

Le groupe Gallo Breton qui participe bien sûr à la vie des associations culturelles bretonnes de Rennes espère continuer à contribuer à travers Kendalc'h à la promotion de notre cul-

ture et vous souhaite la bienvenue dans notre ville pour le prochain congrès de Kendalc'h.

CONTACT :  
Jean-Michel FESTOC  
22, rue Xavier de Langlais  
35700 RENNES



## Kendalc'h Bro-Wened

Amicale Kendalc'h Bro Wened  
Compte-rendu de la réunion du 17 décembre 1991  
à AURAY

Après une année sabbatique, l'Amicale du Vannetais redémarre...

**Présents :** Moréac, Pontivy, Plémeur, Pluneret, Auray, Cra'h, Méridades, Cleguerec, Landaul, Kervignac - Jean Guého et Nadine Urvoy  
**Excusé :** Grandchamp.

### I - Lancement de la réunion

**Jean GUEHO :** Point sur les autres amicales et sur le redémarrage de l'amicale du pays vannetais.  
**Brigitte DANO :** Discours sur la remise sur pied de l'amicale Bro Wened car il y a eu des erreurs d'agencement. Brigitte a dialogué avec certains représentants de groupes du Morbihan lors de la journée nationale de la danse concours au sujet de la relance de l'amicale et, suite à ces discussions, a pris contact avec Jean Guého.

**Michel SEVENO :** A la suite de différentes rencontres avec les groupes et d'un besoin de se rendre utile à Kendalc'h, Michel a contacté Jean Guého.

Ces trois personnes ont donc décidé de préparer une réunion afin de connaître les différentes opinions des groupes.

### II - Présentation de l'amicale du Finistère

Nadine URVOY, vice-présidente de Kendalc'h et présidente de l'amicale du Finistère a aimablement accepté de participer à cette réunion afin de présenter aux groupes présents le fonctionnement de l'amicale Penn ar Bed.

A la suite d'un rapide historique, elle nous a parlé du fonctionnement actuel de l'amicale :

### IV - Présentation des projets de la C.E.K.

Jean Guého a présenté rapidement les projets de la Commission Enfants Kendalc'h, entre autres la poursuite de l'animation du Festival chaque 1<sup>er</sup> dimanche de Juillet à GUINGAMP et pour 1993, le projet d'un festival accueillant des ballets d'enfants des différentes provinces de France et même de l'étranger sans oublier une représentation de la BRETAGNE, cela va de soi. Ainsi qu'un camp de vacances à Tré-Kendalc'h.

L'amicale propose de rencontrer les membres de la C.E.K. afin qu'ils exposent plus longuement leurs projets aux groupes enfants du pays vannetais.

### V - Danse concours 1992 :

**Gavotte du Bas Léon**  
Journée départementale organisée par la Kevrenn Alré, le :

**Dimanche 2 FEVRIER 1992**  
à la salle de PIPARC (Collège St-Gildas) en BRECH

### VI - Emvod 1992

**Le dimanche 8 Mai 1992 à MOREAC** (sous réserve) se présentent en :

- Visionnage : LANDAUL
- 4<sup>e</sup> catégorie : CLEGUEREC
- 3<sup>e</sup> catégorie : PLOEMEL
- 2<sup>e</sup> catégorie : MOREAC, PLUNERET, CRA'CH

Il serait souhaitable qu'un groupe de 1<sup>re</sup> catégorie participe à cette journée.



Collection Musée de Bretagne

## Amicale Kendalc'h Bro Wened Compte-rendu de la réunion du 15 Janvier 1992 à CRAC'H

Tout d'abord Meilleurs Vœux à tous !

**Présents :** Cleguerec, Pluneret, Kervignac, Plémeur, Grandchamp, Méridades, Auray, Landaul, Cra'h, Moréac - Michel Seveno.  
**Excusé :** Jean Guého.

### I - Constitution d'un conseil d'administration

Comme il avait été souhaité lors de la précédente réunion, le Conseil d'Administration sera constitué d'un membre de chaque groupe représenté.

Parmi ces membres se détache la formation du bureau avec les personnes suivantes :

- **Président :** Michel Seveno, Individuel
- **Treasorier :** Patrick Jaffré, cercle celtique de Landaul
- **Treasorière adjointe :** Isabelle Le Gentil, cercle celtique de Méridades
- **Secrétaire :** Marie-Paule Cloarec, cercle celtique de Cra'h
- **Secrétaire adjointe :** Annie Lemierre, cercle celtique de Kervignac
- **Membres :** Germaine Chevillard, cercle celtique de Moréac ; Bruno André, cercle celtique de Cleguerec ; Jean-Claude Daniel, cercle celtique de Pluneret ; Eugène Quoel, cercle celtique de Grandchamp ; Gilles David, cercle celtique de Auray.

### II - Constitution des commissions

Bien entendu toutes personnes intéressées pour participer au travail des différentes commissions sera la bienvenue aux réunions travail.

#### Commission Enfants

- Annie Guidéavay, cercle celtique de Cleguerec
- Brigitte Josses, cercle celtique de Cleguerec
- Annie Raulo, cercle celtique de Pluneret.

**Prochaine réunion :** le mercredi 5 février 1992 à Vannes à 20h30 (Bar "La Source" près de la Mairie)

#### Ordre du jour : Préparation de la journée enfants

Organisation de cette journée par la commission et le groupe de Cleguerec avec la collaboration de la commission Enfants Kendalc'h qui se réunira le 1<sup>er</sup> février 1992 à 14h30 à Cleguerec.

**Date :** le 12 avril 1992

**Lieu :** Cleguerec (location de la salle 2.500 F).

#### Commission Dances

- Gilles David, cercle celtique d'Auray
- Brigitte Dano, cercle celtique de Méridade
- Bruno André, cercle celtique de Cleguerec

#### Commission Fête

- Michel Seveno, individuel
- Marie-Paule Cloarec, cercle celtique de Cra'h
- Patrick Jaffré, cercle celtique de Landaul
- Isabelle Le Gentil, cercle celtique de Méridades
- Bruno André, cercle celtique de Cleguerec

**Objectif :** Préparation de l'Emvod du 8 mai à Moréac.

#### Commission Chant et Musique

- Marie-Noël Udo-Le Maphan, cercle celtique de Cleguerec
- Germaine Chevillard, cercle celtique de Moréac
- Annie Lemierre, cercle celtique de Kervignac
- Eugène Quoel, cercle celtique de Plémeur
- Veronique Rollando, cercle celtique de Cra'h
- Simone Le Toquin, cercle celtique de Moréac

#### Commission Costumes

- Germaine Chevillard, cercle celtique de Moréac
- Marie-Noël Udo-Le Maphan, cercle celtique de Cleguerec
- Simone Le Toquin, cercle celtique de Moréac
- Marie-Noël Udo-Le Maphan, cercle celtique de Cleguerec
- Annie Cadel, cercle celtique de Grandchamp
- Gilles David, cercle celtique d'Auray
- Isabelle Le Gentil, cercle celtique de Méridades
- Patrick Jaffré, cercle celtique de Landaul.

## Kendalc'h Loire-Vilaine

Compte-rendu de l'Assemblée Générale  
de l'Amicale Loire et Vilaine  
Dimanche 27 octobre - Espace Petit-Bois - BATZ-SUR-MER

**Présents :** Gérard Poquet, Michel Evain, Robert Legrand, Marcel Baudry. Les groupes de St-Molf, Les Paludiers Batz-Saillé, Guérande Hérougou.

**Excusés :** Jean-Louis Latour, président de Kendalc'h ; Jean Guého, secrétaire de Kendalc'h ; Patrick Jhannou, Kendalc'h.

**Absents :** Les groupes de Pornichet, St-André, La Baule.

Remerciements du président au groupe des Paludiers qui accueille cette année l'assemblée générale ainsi qu'aux groupes présents.

Monsieur Robert Legrand s'excuse de l'absence des groupes Baulois. Nous leur poserons la question lors de l'envoi de ce compte-rendu.

Nous regrettons le peu de monde présent à l'assemblée générale car la saison 1991 a été une saison intéressante.

Bonne participation aux divers stages, réunions Comité Directeur ainsi qu'au festival Enfants et emvod Adultes.

### Emvod et Festival enfants en mai à Guérande

Bonne participation matérielle d'Hanguen. Présence des groupes de Cra'h, Moréac et Rennes ainsi que d'un groupe Flamand invité d'Hanguen.

Les dossiers de presse demandés par René Tobie pour la mairie de Guérande ainsi que pour la préparation de ces journées sont arrivés très tard ou pas du tout, c'est dommage.

### Stages

**Dances de Rennes :** à St-Nazaire en septembre. Tous les groupes étaient représentés.

**Répertoire commun :** prévu à Guérande en décembre - date pas facile à trouver - annulé.

**Chorégraphie :** en mars à Batz : très intéressant et nouveau ; expérience à renouveler en 1992.

### Tour d'horizon - Vie - Problèmes des groupes de l'Amicale

**Batz-Saillé "Les Paludiers" :** Relance du groupe en 1991 grâce à l'arrivée de 5 jeunes - Présence du groupe à l'Emvod - Abandon pendant 2 ans par manque d'effectif. Le groupe se retrouve maintenant en 4<sup>e</sup> catégorie.

20 adultes et 24 enfants pour la saison 1992. Se présentera en 1992 à l'Emvod.  
**Objectif :** montant cachet ! - car désaccord total avec la C.D.K. car aucun contact, aucune discussion n'est possible.

**St-Nazaire :** Reprise en 1991 mais manque de disponibilité des membres en 1992 : 12 personnes.  
**Rencontre :** possible seulement 1 fois par mois - Initiation une fois par semaine hors préparation spectacle.

**St-Molf :** Groupe adultes - maintient en 1992, rien de sûr pour l'instant. Groupe enfants : 12 Musiciens - 4.  
Peu de membres peut-être par le nombre d'activités très important sur St-Molf.



Paludiers au travail

Photo J. Guébo

**Guérande :** Pas de problème d'effectifs bien que 5 personnes en moins par rapport à 1991 ! 14-16 adultes + parents, 44 peits, 40 adolescents, 12 musiciens.  
Très bonne motivation des jeunes.

**Le Pouliguen :** Reprise des stages d'initiation une fois par mois surtout des adultes.  
En 1991 : Amateurs - Genevieve Baudry, Marie et Bernadette Rivalant.  
En 1992 : si des amateurs sont disponibles, voir avec Marcel Baudry.  
Participation préparation chaloupe sardinière, Concours intercolaire.  
En 1992 : organisation Emvod.

Après l'intervention des responsables de groupe, Robert Legrand intervient à propos de la motivation des gens au sein des groupes.

"La motivation" est un très large débat. Où est le culturel dans la vie du groupe ? "La répétition" semble être la seule possibilité de rencontre. Suffisant ? Peut-être pas et sûrement pas mais les jeunes sont moins disponibles. Les jeunes ne veulent pas prendre de responsabilités.

De quels milieux viennent nos jeunes ? De quelles familles ? Ont-ils les mêmes besoins qu'il y a 20 ans ? Découverte des pays étrangers ? des autres ? C'est un large débat... Les rencontres, visites, galettes des rois n'intéressent plus les jeunes.

En 1992 : proposition de découverte d'une ville. Les jeunes de nos groupes seront-ils intéressés ?

**Proposition :** Découverte de Redon. Rencontre avec le pays Nantais et Loire et Vilaine au centre Fer Roy.  
**Matin :** Danse  
**Repas en commun**  
Après-midi : Découverte de Redon.

**Date à définir ?**

Ne pas oublier que les jeunes rencontrent certains problèmes et qu'ils ne peuvent tout concilier : chômage, école, politique, mariage, enfants, travail.

**Bilan financier** Approuvé à l'unanimité.

**Cotisation 1992** 250 F

### Comité directeur

Michel Evain nous fait part de son désir d'être remplacé. Malgré notre refus et notre regret de le voir partir, il est remplacé par Monsieur Per Giotin, du groupe de Guérande.  
Faire arrêter pour les chèques postaux.

### Calendrier 1992

Stage Loudéac à Batz-sur-Mer le dimanche 15 décembre.

Danse concours 1992 : non encore connue.

Chorégraphie : pas de date d'arrêtée, selon demande des groupes auprès du secrétariat de l'Amicale.

Emvod 1992 : Le Pouliguen le 10 mai.

Pour l'instant, groupes intéressés : Guérande, Les Paludiers, St-Nazaire.

Festival Enfants 1992 : Guérande, 31 mai.

Pour l'instant, groupes intéressés : Guérande, Paludiers, St-Molf, St-Nazaire.

Ce festival est organisé par le groupe de Guérande qui invite cette année un groupe d'Hongrie et un groupe de Pologne, spectacle le samedi soir et festival le dimanche après-midi.

Les groupes doivent confirmer rapidement leur participation. Courrier à envoyer à René Tobie, Guérande.

Les groupes de Pornichet - St-André doivent également nous faire connaître leur situation pour 1992.

### Assemblée générale de Kendalc'h : 29 mars à Rennes

Les groupes de l'Amicale regrettent que l'assemblée de Kendalc'h soit si tard, impossibilité de parler des problèmes d'avant saison, stages, emvod... Aucune remise en question n'est possible.

Avant de nous quitter, nous levons le verre en l'honneur de Monsieur Robert Legrand qui vient de recevoir "Le Collier de l'Hermine". Félicitations...

Bernadette RIVALANT, 23



## Buhez Strolladoù Kendalc'h

Aodoù an Arvor

Cercle du Poudouvre - DINAN  
On a soufflé les quarante bougies

Le Cercle du Poudouvre, groupe d'expression populaire et artistique, a fêté ses quarante années d'existence. En présence d'un parterre de personnalités et de tous les adhérents, Jean-Paul Guyon, le président, a rappelé les grands moments historiques de cette association.

Poudouvre signifie paroisse entre deux eaux. Au Moyen-Age, cette appellation désignait le pays situé entre la Rance et l'Arguenon. A l'origine de ce groupe, quelques membres de l'école de musique de Dinan qui avait été créée en 1943 le cercle du Pays de Dinan. C'est en 1951, sous l'impulsion de Jean Guillard, qu'est déclaré au journal officiel le cercle du Poudouvre.

Au cours de nombreuses manifestations, tant en France qu'à l'étranger, le Poudouvre va promouvoir les danses du pays de Dinan. « Mais aussi la culture bretonne en général, grâce à M. Salaver, président pendant dix années ». Cette ouverture du spectacle se traduira par de brillants succès à l'échelon national. Cinq places de premiers entre 68 et 77.

### Le bel âge

« Quarante ans, c'est le bel âge », a dit R. Régnault, sénateur. En effet, l'association connaît aujourd'hui un essor considérable, avec la présence assidue de soixante-dix membres. Quantité, mais aussi qualité des prestations, puisque le groupe évolue cette année en troisième catégorie, après avoir décroché le ti-



Le cercle de Dinan vers 1950 ; Jean Guillard au centre.

tre de champion départemental de danses traditionnelles. « Une preuve de votre dynamisme que nous apprécions dans notre commune depuis douze ans », a fait remarquer Louis Martin, le maire, tout en évoquant l'Europe des cultures. De son côté, Charles Josselin, le président du conseil général, a fait savoir « qu'un sérieux coup de projecteur serait donné pour la danse en 92 ».

Des propos encourageants donc, pour un groupe qui a galéré longtemps avant de trouver un domicile fixe. Après une salle de restaurant, la Chambre des métiers, le baraquement des

Caradeux, le hall aux poulets sous le casino (actuel théâtre des Jacobins), un dépôt d'engrais, une classe préfabriquée et les sous-sols de l'école désaffectée de la Garaye, les cercles ont enfin trouvé la stabilité au centre culturel de Quévert. « C'est ici que nous avons pu nous organiser rigoureusement et développer un esprit de groupe qui suscite maintenant de nouveaux projets ». A ce sujet, J.P. Guyon a parlé de la confection de nouveaux costumes.

Jean-Louis Latour et Yvon Dupré représenteront la confédération Kendalc'h à ce 40<sup>e</sup> anniversaire.

## COMMISSION DANSES KENDALC'H



## Gavotte du Bas Léon Mode de Plouarzel



## Pen ar Bed

### Châteaulin, capitale de la gavotte de Plouarzel

Kendalc'h organise des concours de danses, sans nécessairement penser aux spectacles folkloriques, mais pour encourager la recherche sur la vie de la Bretagne dans sa totalité. Pour ces concours, les groupes doivent assurer des présentations tirées au sort dans un répertoire de plusieurs danses, mais aussi une danse obligatoire. Kendalc'h a choisi cette année la gavotte du Bas-Léon, à la mode de Plouarzel.

Elle a été bien oubliée, cette mode-là. La gavotte en question a été sauvée par Erwan Tanguy au cours d'un collectage dans les années 73-75 en collaboration avec Jean-Michel Guilcher. Si l'éminent membre du cercle de Châteaulin a apporté sa pierre à la culture bretonne, c'est en même temps dû à son travail personnel qu'à l'action du groupe dirigée par Ghislaine Fur.

Avant de se lancer dans les concours, les groupes devront apprendre cette gavotte. « Première » en Bretagne : 130 danseurs et danseuses, venus de toute la région, ont appris les techniques et la musique. La gavotte va pouvoir, à partir de Châteaulin, se transmettre dans tout le pays. Ces gens-là sont venus de partout : de Rennes ou de Nantes, des Côtes d'Armor ou du Morbihan, du Finistère aussi. Pas moins de 35 associations étaient à Châteaulin. Dans la plus amicale des ambiances, même si la discipline est parfois dure. C'est le propre des groupes qui travaillent sur le folklo-



Le cercle de Châteaulin

re de Bretagne que d'avoir cette bonne humeur et cette camaraderie que beaucoup cherchent encore dans les festou-noz ou bals bretons.

### La mode de Plouarzel

Pour faire connaître la mode de Plouarzel, Erwan Tanguy et Ghislaine Fur ont voulu faire connaître le pays, ce Bas-Léon proche de la mer, mais très rural. Du pays, on passe au costume, puis à la danse et à ses caractères. La gavotte de Plouarzel est « très enfoncée dans le terroir, très typée », affirme Erwan Tanguy. Cette gavotte s'accompagne de chant, par un soliste et des chanteurs. Plus que la musique, c'est la danse qui est l'essentiel.

Première Journée « nationale », pour la gavotte à la mode de Plouarzel, qui va devenir l'une des danses les plus connues de Bretagne, par le biais d'un concours obligatoire, mais où tous les danseurs mettent beaucoup d'âme. D'autres journées, consacrées à la gavotte du Bas-Léon, auront lieu prochainement dans les autres amicales de Kendalc'h, pour être connue enfin dans tous les cercles.

Un bon point pour les Alc'houédérien qui misent sur la qualité. Ce n'est pas nouveau, mais le cercle a besoin d'encouragements. Les garçons ne sont pas encore assez nombreux, il est toujours temps de faire un effort pour venir.

Le cercle de Châteaulin, à la suite de sa récente assemblée générale, a désigné son bureau Ghislaine Fur est présidente, Erwan Tanguy secrétaire ; la trésorerie est confiée à Anniek Moullec.

## Fiche Technique

### Danse Concours 1992

Livret établi en Novembre 1991  
par Erwan Tanguy - Ghislaine Fur



## GAVOTTE du BAS LEON Mode de PLOUARZEL DANSE CONOURS 1992

### INTRODUCTION

Ce livret technique est élaboré à partir des données recueillies lors du collectage mené dans les années 1973-1975, et d'après les éléments notés par J.M. GUILCHER dans son livre sur les danses de Basse Bretagne.

### LE PAYS

#### Limites du Bas Léon

Le Bas Léon est généralement situé par les chercheurs à l'ouest d'une ligne BREST-PLOUQUERNEAU. Cette ligne ne semble toutefois pas établie de façon rigide, les communes de GUIPAVAS, LE RELECO-KERHUON, PLABENNEC, KERSAINT-PLABENNEC, LE DRENNEC, LAMARVILLY, KERNEIS peuvent également être considérées comme faisant partie du Bas-Léon.

#### Territoire de la Gavotte du Bas-Léon

Le territoire de la gavotte du Bas-Léon se situe dans un périmètre délimité par :

- Territoire de la Gavotte du Bas Léon avec la zone d'interpénétration
- Territoire de la Gavotte mode de Plouarzel



Il est à rappeler que le collectage a été effectué auprès de personnes âgées de 80 à 90 ans à cette époque déjà, seules des formes résiduelles de la danse de cette région ont été trouvées et annotées. (Informateurs 1973-1975 : René et Louis HALL, Anita et Colette FRELAUT, Erwan TANGUY).

à l'ouest et au sud, par la côte et quelques petites îles à pari MOLENE à l'est par les communes de MILLIZAC, ST-RENNAN et ST-PIERRE-QUILBIGNON (aujourd'hui quartier de BREST), au nord par LANDEDA où ne subsiste que la forme en cortège.

#### Territoire de la Gavotte mode de Plouarzel

La mode dite de PLOUARZEL s'étend sur les communes de PLOUARZEL, LAMP'AUL-PLOUARZEL, TREZIEN (aujourd'hui dépendant de PLOUARZEL) et tout ou partie de la commune de PLOUMOGUER.

### LA MODE VESTIMENTAIRE

#### Costume des Femmes

La mode vestimentaire portée sur le territoire de la gavotte mode de PLOUARZEL appartient au groupe dit de ST-RENNAN ou du Bas-Léon, selon CRESTON. C'est le mode du grand châle qui se retrouve dans tout le nord de la Bretagne. Les châles sont en laine fine. L'hiver, les motifs sont dans la frame, les châles sont de couleur neutre ou noire, les franges sont en laine, comprises dans le tissage quand il y en a. A la fin de l'hiver, les châles sont de laine fine, brodés selon la richesse de la personne qui les possède, sont sortis des armoires et des coffres. Les franges sont alors en macramé confectionné à partir de cordonnets de soie.

A l'extrême fin du siècle dernier et au tout début de ce siècle, des châles en cachemire sont également portés de façon assez courante.

La coiffe portée ici au début du siècle enveloppait la tête des femmes et ne laissait voir aucun cheveu, d'où son surnom de "penn-pake" donné par les voisins. Actuellement, la coiffe s'est amincie, elle s'apparente à un bonnet dont le fond comporte un large pli. La coiffe est en toile pour les jours ordinaires, en tulle carré non brodé pour les deuil ou les jours ordinaires, en gaze ou en organdi pour les petites sorties, avec parfois des broderies selon la richesse de la personne. Les coiffes de cérémonies sont en linon ou en organdi, le fond et le bandeau sont brodés ; le bandeau est bordé de dentelle. Les coiffes de grandes cérémonies sont les cornettes, différentes selon les communes. Les

cornettes sont actuellement tombées en désuétude, et ne se portent plus que pour les pardons lors des processions.

La jupe est en drap noir, en toute occasion. Le tablier, au début du siècle, est en soie ou en satin broché, de couleur pour les jeunes filles, noir pour les femmes après le mariage et même le jour du mariage.

Vers les années 1920, les tabliers de satin broché font leur apparition. Il existe également des tabliers de tulle broché, doublé de satin. Les couleurs sont sombres en règle générale (bleu de vin, mauve, labac, vert foncé), le noir domine.

#### Le costume des Hommes

Lors des collectages de 73-75, il n'a pas été observé de costume intégralement porté ; il ne subsistait que le chapeau, porté par des hommes très âgés le dimanche ou les jours de fête. Le chapeau est à large bord, plus large que dans les modes voisines du Léon. Il s'apparente dans sa circonférence aux chapeaux de la Cornouaille. Le ruban du chapeau est assez bas sur la coiffe, il est coté. Les guides sont assez longues. Le chapeau se porte traditionnellement assez plat, les bords étant simplement légèrement relevés. Les boucles sont en laiton ou en fer pour les familles pauvres ; en maillechort, en argent, en vermeil pour les plus riches.

Pour la description du costume dans son intégralité porté au siècle dernier, se reporter au livre de CRESTON.

### ACCOMPAGNEMENT MUSICAL EN BAS-LEON

Soliste et chœur dans la danse à l'heure actuelle ; violon à la fin du siècle dernier et au début de ce siècle (GUILCHER, p. 253). AU XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle "les danses se font toujours soit au son de la musette soit à la voix". (LE GONDEDEC en 1806).

"Beaucoup plus rarement sont mentionnés la clarinette (région de ST-RENNAN), la vielle (LANNILIT) et le biniou (on signale un sonneur de biniou à ST-PIERRE-QUILBIGNON, aujourd'hui quartier de BREST, en 1895)..."

Le chant est plus communément utilisé. Il est diversément réparti entre les danseurs. En plus de l'alternance soliste-choeur, on connaît, en cas de chansons à refrain, l'alternance de deux solistes pendant le couplet, le chœur se chargeant du refrain ; l'alternance d'un chœur d'hommes et d'un chœur de femmes, chaque chœur disant une fois l'ensemble couplet-refrain ; la même alternance réservant le couplet aux hommes, le refrain aux femmes. Nous n'avons jamais eu connaissance de formules chantées préjudant à la danse, rien n'indique que la chanson soit un constituant essentiel du divertissement" (GUILCHER).

Le Bas-Léon a suivi l'influence des chants du Pays Pagan, qui a été, et demeure toujours, un territoire où la danse est très présente. Le Pays Pagan ne semble pas avoir été aussi profondément influencé que le Bas-Léon par les positions du clergé en ce qui concerne la danse. Il ressort en effet des collectages de 73-75 que les chants du Pays Pagan se retrouvent dans tout le Bas-Léon. Y ont-ils été toujours présents ou se sont-ils substitués à d'autres plus spécifiques au Bas-Léon ? Quoi qu'il

en soit, le Pays Pagan a constitué un élément phare et attractif pour le Bas-Léon en ce qui concerne les chants à danser. Bas-Léon ou les traditions chantées et dansées ont actuellement disparu en quasi-totalité, ce qui n'est absolument pas le cas en Pays Pagan.

Les paroles et les airs se retrouvent indifféremment d'un pays à l'autre, chantés toutefois avec un caractère différent. J.M. GUILCHER note que la danse constituait la caractéristique principale du divertissement, les chants étaient donc secondaires. Il remarque aussi que souvent, les airs chantés ne correspondent pas du tout aux caractéristiques des différents types de gavotte dans le Bas-Léon, ce qui n'empêche pas les danseurs, imperturbablement, de poursuivre leur danse.

Il paraît donc y avoir une certaine dichotomie entre le chant et la danse. Ceci a également été vérifié lors des collectages de 73-75, et plus tardivement lors de collectages à l'île MOLENE, qui, bien que ne faisant pas partie du territoire de la gavotte, se situe en Bas-Léon.

#### Sur le territoire de la mode de Plouarzel

L'accompagnement musical vérifié en 73-75 est celui du soliste auquel le chœur répond. Le soliste est dans la ronde, et chante en dansant. Les chants sont le plus souvent en breton, il existe toutefois des paroles en français, mais sans aucun intérêt.

Le tempo vérifié en 73-75 est plus lent que dans la mode dite "DU CONQUET" qui occupe un territoire plus au sud. Il est celui d'une marche solennelle, le métronome se situant entre 100 et 108 (Allergretto)

### LA DANSE

#### Forme de la danse

En Bas-Léon, la forme fondamentale est la ronde. Parfois, elle est seule en usage, parfois s'y associe une autre forme, qui est soit la chaîne ouverte, soit le cortège.

Sur le territoire de la mode de PLOUARZEL, seule la forme en rond semble subsister en 73-75.

#### Tenue des mains

Les modes bras avant de la gavotte du Bas-Léon, auxquelles appartient la mode de PLOUARZEL, se dansent par la main ; soit la main droite dessus et la gauche dessous (cf. gavottes de Cornouaille), soit le garçon porte la main des cavaliers, soit les cavaliers portent la main des cavalières.

La danse étant une danse paysanne non codifiée de façon stricte, il n'a pas été possible en 73-75 d'éclaircir la façon précise dont les mains étaient tenues sur le territoire de la mode de PLOUARZEL. Nous pouvons toutefois remarquer qu'il ne semble pas y avoir eu de façon unifiée et généralisée de se tenir la main.

#### Formule d'appui et position des pieds en appui

La formule comprend 8 temps, avec un pas subdivisé aux temps 3 et 4, un appui continu au temps 7 et une alternance régulière des appuis.

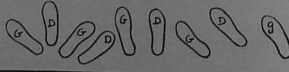
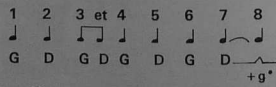
#### Mouvement des bras

Les bras sont ballants, souples, près du corps, mais ils ne sont pas collés à ce dernier. Le mouvement de bras est régulier d'avant en arrière, il est plus accentué aux temps 3 et 4 et au temps 7. L'amplitude est relativement importante, le mouvement est tonique.

#### Le style

Les pieds sont bien à plat, avec une surrection du corps au temps 7 provoquée par le mouvement des bras et la position du corps. Le corps a tendance à se courber sous l'influence du mouvement des bras, et les épaules donnent l'impression de s'avancer aux temps 3 et 4 et aux temps 7-8. Le corps est souple durant toute la danse, tout en étant bien ancré dans la terre. Le déplacement se fait vers la gauche, il est celui d'une marche régulière.

#### FORMULE D'APPUJ et POSITION des PIEDS en APPUI :



## Chants d'accompagnement de la danse

### GAVOTTE DU BAS LEON

**I**  
N'am euz mui nemet deg miz  
Da roui va yaouankiz  
Dre ma pado an amzer ze  
Ni a roulo ni a zanso  
Dre ma pado an amzer ze  
Ni a roulo noz a dez  
Roulomp ha roulomp atao  
Ar yaouankiz ar yaouankiz  
Roulomp ha roulomp atao  
Ar yaouankiz pad ket'rao.

#### II

Nam euz mui nemet nao miz

#### III

N'am euz mui nemet eiz miz

#### IV

seiz miz

#### V

c'hwec'h miz

#### VI

pemp miz

#### VII

pevar miz

#### VIII

tri miz

#### IX

daou miz

#### X

eur miz

### GAVOTTE DU BAS LEON

**I**  
Disul vintin pa oan savet fandigoudigou tralala  
Disul vintin pa oan savet an dud' vond da gousperou  
An dud' vond da gousperou va ge an dud' vond da gousperou

#### II

Hag me an arad war va skoaz  
O vond d'an oad da arad

#### III

E'touez ar vein hag ar c'hereg  
Pe re ne oan ket kalei

#### IV

Hag an distro ac'hano  
Me rankontas ur wezenn

#### V

Ur wezenn deus avalou trenk  
E yoa karget a spezard

#### VI

Hag an distro ac'hano  
Ne wlan nemet touriou

#### VII

Touriou du ha touriou gwenn  
Hag e oa en o klier

#### VIII

Hag a sone ken diaraz  
Vel pa vichen en ongrou

#### IX

Va mestres me a zo klanvet  
Ha me zo o vond de gweted

#### X

Ar wech kenan p'oan aet d'an ti  
'Do war ar bank o c'hoari

#### XII

An eilved gwech p'oan aet d'an ti  
Ar beleg ouz he noui

#### XIII

An drede gwech p'oan aet d'an ti  
'Do war an daol fiennet

#### XIV

Ha ma koumans da ouelan  
Na petra rin me breman

#### XV

Va c'hamarad lavar din me  
Na te zo sod da ouela

#### XVI

'LESNEVEN er garreg vihan  
'doa choajet peder vestrez

#### XVII

Diou anezo a zo koant  
Diou all oa choa ac'hano

#### XVIII

An diou koant a gomezomp  
Hag an diou all a lezomp

#### XIX

An diou all a lavaro  
O c'henerit ni ivez

#### XX

Ola Ola emezomp  
Awala' h am euz breman

### GAVOTTE DU BAS LEON

#### I

Nag en tu all da hariz, nag en tual da Baris  
Ez euz ur plac'h yaouank farli farla o bim bam boum  
Ez euz ur plac'h yaouank allons farlarideno.

#### II

Hag en deus tri amourous, hag en deus tri amourous  
Me oar he santiman farli farlo o bim bam boum  
Me oar he santiman allons farlarideno

#### III

Ar c'henta' zo kegner  
An eil' zo ur paotr kamm

#### IV

An drede a zo kere  
Kere boutaouer ler

#### V

Hag en deus gret ur boutou  
Demeuz e ler lijet

#### VI

Ha pa oa gret ar boutou  
D'e gas d'ar ger oe rai

#### VII

N'em ezca ar voutou  
Dezi deus lavaret

#### VIII

O me garje koanteneg  
Be ganez dimezet

## En bref

### NOUVEAUTÉ C.D.

Roland BECKER : GAVR'INIS



Neuf ans après Fallan, Roland Becker sort un nouveau disque... On l'attendait, et ceci d'autant plus que durant ces dernières années, le musicien breton n'a jamais cessé de faire parler de lui. Il a beaucoup composé, tourné, monté de spectacles dans des styles très variés (on se souviendra notamment de LUGU). Il nous aura souvent charmés, étonnés, émus, mais aussi peut-être parfois déçus...

Alors quelle définition peut-on donner de ce nouveau disque ? Aucune, son titre suffit : GAVR'INIS.

En le choisissant, R. Becker n'a pas seulement voulu rendre hommage à cette île magique du Golfe du Morbihan qu'il connaît bien. GAVR'INIS, c'est aussi un symbole : "CES PIERRES DU SAVOIR QUE NUL N'OSE ENTERREER, DERACINER" sont nos origines, mais pas de ces appartenances abusives et frustrantes. Ces compagnons fidèles de cinq mille ans, "CES LIGNES DE FUITE DU PASSE VERS UN PRESENT TOUJOURS A VENIR" ne nous offrent aucune certitude, se jouent de notre raisonnel, éveillent notre imagination, révèlent des émotions, stimulent la créativité.

Le dernier disque de R. Becker est tout simplement GAVR'INIS ! Il y a gravé la musique qu'il connaît, qu'il maîtrise, qu'il aime : Jazz celtic, musique traditionnelle, musique bretonne... Ne vous demandez pas pourquoi, ni comment se mêlent ces sonorités, laissez-vous ressenser d'émotion, de l'harmonie qui s'en dégage.

On y trouve, bien sûr, le saxophone, la bombarde, la trompette et le trombone, le binou

coz, le synthétiseur, les guitares, batteries et la cornemuse écossaise, mais aussi, pour un morceau : BALOR, le chant avec la voix d'A. Brosset et le texte écrit par Gilles Servat.

Ses compagnons dans cette aventure sont, bien sûr, Laure Le Gurun, avec qui il travaille depuis déjà plusieurs années, l'équipe technique des studios Arpège de Nantes, des musiciens confirmés tels que : J.L. Chevalier, H. Le Guillou, B. Gorceuff, J. et P. Goyet, C. Legeux. En ce qui concerne les instrumentistes traditionnels, R. Becker a, là encore, fait appel à des musiciens talentueux comme : N. Drant, Y. Bonnet, P. Guingo, P. Quillou, G. Rio, M. Pommeruail. Ceux-ci, à une exception près, sont tous issus d'un bagad qu'il connaît bien : Le Kevrenn Aire. Il en a été pendant très longtemps le penn sonneur, le compositeur, mais aussi celui qui n'a eu de cesse de l'entraîner "always higher", toujours plus haut...

Dans le livret qui accompagne le disque, vous trouverez des textes. Là encore, il n'y a pas de mode d'emploi, on peut tout aussi bien les lire, avant, pendant, après l'écoute des compositions... Mais, il serait dommage de ne pas les relire...

Je ne vous dirai pas quels sont les morceaux qui m'ont le plus touché, car se serait vous faire partager mon voyage à GAVR'INIS qui demeure unique et intime.

Je vous engage à en faire vous-même l'expérience. Espérons qu'il ne faudra pas encore attendre neuf ans la prochaine production de cet "amoureux des mégathèses", même si, comparée à cinq mille ans, une décennie n'est qu'un instant...

Armelle GOUEDIC.

• En vente Coop Breizh

## ANNONCES DIVERSES

### CONCOURS LARIDES de PONTIVY

L'Ensemble Culturel KERLENN PONTIVY dans le cadre du festival "EN ARWEN" organise un concours de Larides Gavottes (musique, chant et danse)

le SAMEDI 9 MAI 1992 à CLEGUEREC

Depuis quelques années, inscrit au répertoire commun du concours de danses traditionnelles organisé par Kendal'h, le laridé-gavotte a été découvert ou redécouvert par le public.

Il existe plusieurs formes de Larides de Pontivy dont certaines se rattachent aux gavottes de Cornouaille. Cela est évident pour le laridé-gavotte mais le laridé tremble permanent, terme de l'évolution, n'a plus rien d'une gavotte.

Dimanche 1<sup>er</sup> mars 1992 à la salle des fêtes de PONTIVY

#### CONTACTS :

- Ensemble Culturel Kerlenn Pondi  
rue Roland Dorgeles, 56300 PONTIVY  
Tel. 97.27.90.62  
- Secrétaire Kerlenn Pondi  
Tel. 96.28.13.05

### SEGLIEN 21 Mars — FEST-NOZ —

Animation exclusivement féminine chanteuses - musiciennes

Organisation : Danserien bro Klegereg

### Groupe Celtique "Ar Vro Wenn" - LA BAULE

14 mars LA BAULE  
Fest-noz avec "Blezi-Ruz"  
à partir de 10 réservations, 30 F au lieu de 35.

Chèque à l'ordre "Ar Vro Wenn", à expédier (avant le 1<sup>er</sup> mars) à :  
J.R. LEHUEDE  
Baie du Manerig  
44740 BATZ-SUR-MER

11 avril SAINT-NAZAIRE  
sortie du disque du Bagad





Collection MODAL

### cornemuse

Plus que tout instrument populaire, la cornemuse est un objet rêvé. Elle serait aux musiques traditionnelles ce que la guitare est au rock, au pop : une réverie, un symbole, et les rêveurs éveillés sont nombreux, à terre contre soi ce bel objet à forme mi-animale. Si la pratique de la cornemuse est si forte aujourd'hui, si l'instrument prend une place importante dans le champ des musiques nouvelles, n'est-ce pas qu'il s'agit d'un objet charmant avec lui plusieurs siècles de songeries ? Corps-à-corps du rêveur et de l'objet aimé, était des lieux du songe, dans l'écho d'un souffle infini.

### LA CORNEMUSE

Plus que tout instrument populaire, la cornemuse est un objet rêvé.

"Moi, si j'avais votre âge, je jouerais de la guitare, comme Django" nous disait Jean Berghéaud, fameux cabriétaire. La guitare, justement, comme la cornemuse, elle hante l'imaginaire contemporain. Références obligées des styles musicaux d'aujourd'hui, la cornemuse serait aux musiques traditionnelles ce que la guitare est au rock, au pop : une réverie, un symbole.



Les rêveurs éveillés sont nombreux. Fabricants de cornemuses, joueurs de cornemuses, collectionneurs de cornemuses, amoureux du son qui tourne, victimes du bourdon, tous pris dans le même songe : serrer contre soi un bel objet à forme presque humaine, quasi-animale ; posséder une chose rare, unique, dé-

corée à l'extrême, et dont la musique semble moins la destination que la surabondance de l'ornement. Aucun joueur ne s'y trompera, il y a dans l'art de la cornemuse quelque chose de vertigineux qui entraîne vers le *lourd plus*, l'essée l'effort de ce corps-corsus anormal, entre musicien et objet aimé, que cette passion exclusive ?

On trouvera dans cette publication un aréopage léger de ces quelques rêveurs actifs : plusieurs musiciens - certains mènent une vie dangereuse, ce sont des révélateurs d'inconnu. Quelques fabricants, à qui l'on doit tout ou presque : ils ont manipulé depuis quinze ans des données techniques, objectives, pour en faire du vent. Quelques collectionneurs, collecteurs d'images, d'icônes, philosophes de l'objet inerte mais qui parle.

Tous ces fous sont des chercheurs, des curieux qui donnent sa forme au mythe contemporain. Si la pratique de la cornemuse est si forte aujourd'hui, si l'instrument prend une place importante dans le champ des musiques nouvelles, c'est parce qu'il s'agit d'un objet charmant avec lui plusieurs siècles de songeries. Aussi loin que l'on remonte, la cornemuse est un instrument en représentation.

Des objets et des hommes : état des lieux du songe.

Eric MONTBEL.

## Levriou

## Europe

Editions TERRE DE BRUME



### Nous qui sommes d'Atlantique

Nous qui sommes d'Atlantique... par Joseph Martray.

Existe-t-il un fonds culturel et une communauté de valeurs dans les 23 régions de l'Arc Atlantique ?

Qu'y a-t-il de commun entre un Ecossais et un Andalou ? Question étrange en apparence et pourtant essentielle.

Depuis un peu plus de deux ans, en effet, 23 régions se sont associées, des îles Shetland à l'embouchure du Guadalquivir, pour constituer un ensemble atlantique et conjuguer leurs efforts économiques.

C'est l'Arc Atlantique créé à Faro (Portugal) en octobre 1989 à l'initiative de la Bretagne et des Pays de la Loire.

Création d'autant plus indispensable que l'Europe tend à s'élargir vers l'Est et que les pays de la façade occidentale risquent de se trouver à l'écart des grands pôles de développement de l'Europe continentale.

Mais une action économique ne peut réussir si elle ne s'appuie sur une certaine communauté.

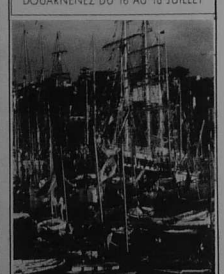
Y a-t-il un fonds culturel et des valeurs communes entre ces 23 régions atlantiques ?

"Nous qui sommes d'Atlantique..." répond à cette question en s'appuyant sur des données historiques, géographiques, littéraires, sociologiques, irrefutables. Voilà un livre sans précédent car ce sujet n'a jamais été traité. Personne ne pourra désormais parler de l'Arc Atlantique - réalité économique et culturelle - sans avoir lu cet ouvrage qui constitue à la fois un livre passionnant, un instrument de travail et une œuvre de référence.

Né à Lamballe, Joseph Martray, d'abord journaliste, fonde en 1950 le CELIB qu'il animera pendant plus de 20 ans, avec le Président Pleven. Membre du Conseil Economique et Social de 1989 à 1979, vice-président du Conseil Economique et Social de Bretagne, il fut partie de la délégation qui représente la France à la conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer (1974-1981). Vice-président de l'Institut Français de la Mer, il fonde en 1990 le CEDIM (Centre Européen de Documentation et d'Information Mer) à Nantes.

## BREST 92

BREST DU 10 AU 14 JUILLET  
REGATE BREST-DOUARNENEZ  
LE 15 JUILLET  
DOUARNENEZ DU 16 AU 18 JUILLET



1500 BATEAUX  
UN MILLION DE SPECTATEURS  
ORGANISE PAR LE CHASSE-MARÉE  
LA MARINE NATIONALE  
LA VILLE DE BREST

## Kreizenn Sevenadurel P. Roy



Centre PER ROY  
Ti-Kendalc'h  
56350 ST-VINCENT-SUR-OLUST  
99 91 28 55

### STAGES 1992 Musiques et Danses Traditionnelles

STAGES LONG	du au	20 avr. 25 avr.	30 juil. 4 août	29 août 3 sept.	26 déc. 30 déc.	FORMATEUR
ACCORDEON DIAT débutant	*	*	*	*	*	Patrick BARDOUL
ACCORDEON DIAT continuant	*	*	*	*	*	Yann DOUR
ACCORDEON QUEBECOIS	*	*	*	*	*	Philippe BRUNEAU
VIOLON traditionnel	*	*	*	*	*	Pierrick LEMOU
CLARINETTE	*	*	*	*	*	Yves LEBLANC
BOMBARDE	*	*	*	*	*	Christophe CARON
GUITARE d'accompagnement	*	*	*	*	*	Marc JACQUIER
FLUTE TRAVERSIERE	*	*	*	*	*	Y. ALLORY / J.M. VEILLON
HARPE CELTIQUE	*	*	*	*	*	Anne-Marie JAN
DANSES IRLANDAISES	*	*	*	*	*	Marie & Colette
DANSES BRETONNES	*	*	*	*	*	Yves LEBLANC
DANSES BRETONNES	*	*	*	*	*	Jean-Yves JOANNIC
DANSES DE SOCIETE	*	*	*	*	*	Isabelle RAJALU

Prix des stages : 6 jours (Pâques, Juillet, Août) 1 700 F  
5 jours (Noël) 1 580 F  
week-end 470 F

WEEK-END	THEMES	FORMATEUR
5 - 6 sept.	DANSES TRADITIONNELLES à l'ECOLE (répertoire et pédagogie)	Yann DOUR & divers intervenants
10 - 11 oct.	TRADITIONS ENFANTINES	
17 - 18 oct.	Week-end CAJUN	
	MELODEON	Eric MARTIN
	DANSES CAJUNS	Yann DOUR
	VIOLON	Charlie GAUGANT

SPECIAL JEUNES PLEIN AIR et CULTURE BRETONNE  
du 13 au 26 Juillet

### Commission ENFANTS

La commission recherche pour la colo organisée du 13 au 26/07/92, au centre Per Roy :  
- un directeur  
- un animateur

Contact : E. MOREAU - 40.58.50.52

### KOROLLIES CHAMPIONNAT DE BRETAGNE DANSES TRADITIONNELLES ET SCENIQUES

QUEVEN

Dimanche 7 Juin  
10 h à 19 h



### STAGE CHANTIER à TI-KENDALC'H du 20 au 25 AVRIL pendant les stages

Nous voulons redynamiser le bénévolat en offrant une formule nouvelle.

#### Programme :

Le matin 9h - 12h Travail de votre instrument ou danse avec les moniteurs de stage.

L'après-midi 14h - 19h Entretien général (débroussaillage, peinture, gros travaux)

Tous les soirs Veillée avec l'ensemble des stagiaires.

Pédagogie - Hébergement - Repas GRATUIT  
Apportez avec vous courage et bonne humeur

# NOUVEAUTES STAGES 1992



Centre PER ROY  
Ti-Kendalc'h  
56350 ST-VINCENT-SUR-OUST  
99 91 28 55



## FORMATION DES ENSEIGNANTS

Le Centre a toujours œuvré pour la diffusion de la culture bretonne à l'école aussi propose-t-il cette année deux formations différentes au corps éducatif encadrées par Yann DOUR...

### DANSE TRADITIONNELLE A L'ECOLE

Il s'agit d'un stage destiné aux adultes qui souhaitent enseigner des danses bretonnes à des enfants (animateurs, instituteurs, éducateurs, toute personne ayant en charge un groupe d'enfants).

La FEDERATION KENDALC'H a réalisé une cassette vidéo VHS accompagnée d'un livret comprenant une quarantaine de danses bretonnes adaptées aux enfants ainsi que des éléments de pédagogie active. Nous nous baserons principalement sur cette vidéo mais nous aborderons également d'autres répertoires.

*La cassette et le livret peuvent être achetés sur place.*

### TRADITION ENFANTINE

Ce stage ne concerne pas simplement la danse mais tout le répertoire de la tradition enfantine, il ne s'adresse pas seulement aux professionnels de l'éducation mais à toutes les personnes intéressées par le monde de l'enfance et la tradition bretonne.

### LE PROGRAMME

Deux grands axes :

- Apprentissage d'un répertoire de chansons enfantines, comptines, chansons à gestes, vire-langues, danses, ...
- Théorie et pratique de la pédagogie active : comment enseigner une danse aux enfants, aspect créatif dans la danse et la chanson traditionnelles - Construction d'instruments - Données musicales spécifiques aux enfants.

### LE MATERIEL

Papier, crayon, cassettes et magnétophone. Votre instrument de musique si vous en jouez.

## PLAISIR ET TRADITION

Une formule originale pour attendre les danses de terroir et profiter de la détente d'un week-end culturel dans les Pays de Vilaine.

DATES	16 et 17 Mai - 14 et 15 Novembre
PUBLIC	Groupes, associations, individuels principalement du 3 <sup>e</sup> âge pratiquant la danse dans les clubs et cercles celtiques.
CONTENU	Initiation aux danses traditionnelles de terroir. Repas gastronomique animé (le dimanche midi) Visite de lieux culturels - Fest-Deiz.
ANIMATEURS	Les moniteurs et danseurs de Bains-sur-Oust (Korollerien Ar Vro) Les chanteurs des Pays de Vilaine.
TARIF	470 F (tout compris) A partir de 10, REDUCTION de 20 % par personne

## WEEK-END EN LOUISIANE STAGES CONCERT REPAS CAJUNS

### Stage MELODEON

Eric MARTIN

Eric MARTIN est luthier et accordéoniste spécialisé dans la musique cajun, il joue dans les groupes "Vermenton Plage" et "Le Chat qui va nu-pieds".

Son stage ne s'adresse pas aux débutants en accordéon, il portera sur les techniques spécifiques (jeu en double note, accord main droite, style). Il faudra avoir un mélodéon en Do.

### Stage VIOLON

Charlie CAUGANT

Charlie CAUGANT joue également dans "Vermenton Plage" après avoir cotoyé tous les "branchés cajuns" depuis les années 70.

Il abordera dans son stage les différents accords du violon, les techniques d'accompagnement, le jeu à deux violons, le style noir...

### Stage DANSE

Yann DOUR

Yann DOUR joue du mélodéon dans le groupe "Mardi-Gras" et a appris les danses cajuns dans les bals aux Etats-Unis. Nous passerons en revue les quatre danses cajuns modernes ; one-step, two-step, valse, jitterbug et travaillerons sur les rythmes au triangle.

Le SOIR : REPAS CAJUN suivi par un CONCERT avec :

"Le Chat qui va nu-pieds" et "Mardi-Gras"  
puis BAL CAJUN.

**CAMP de VACANCES** ENFANTS de 8 à 15 ans  
(chant, musique, danses,  
activités manuelles et plein air)

du 13 au 26 Juillet 1992

Organisation : Commission Enfants Kendalc'h.